



Università degli Studi di Firenze

Centro Linguistico di Ateneo
Facoltà di Lettere e Filosofia



Réseau Européen de Littérature Comparée/European
Network of Comparative Literatures

I DIALETTI DELLA TRIBÙ

Résumés
Abstracts

Firenze 15-16-17 settembre



Elenco dei contatti di posta elettronica dei relatori

Relatore	Ente di appartenenza	E-mail
Carmine Abate	<i>Scrittore</i>	carmine.abate@tin.it
Ulrich Ammon	<i>Università di Duisburg-Essen</i>	he238am@uni-duisburg.de
Massimo Arcangeli	<i>Università di Cagliari</i>	maxarcangeli@tin.it
Augusto Carli	<i>Università di Modena e Reggio Emilia</i>	carli.augusto@unimore.it
Danièle Chauvin	<i>Università di Parigi IV-Sorbonne</i>	danchauvin@wanadoo.fr
Francesca Fici	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	fracici@unifi.it
Luciano Giannelli	<i>Università degli Studi di Siena</i>	giannelli@unisi.it
Armando Gnisci	<i>Università degli Studi di Roma "La Sapienza"</i>	armando.gnisci@mail.uniroma1.it
Fiora Imberciadori	<i>Agenzia Nazionale Socrates Italia</i>	f.imberciadori@unimore.it
François Livi	<i>Università di Parigi IV-Sorbonne</i>	francois.livi@paris4.sorbonne.fr
Lucia Maddii	<i>IRRE TOSCANA</i>	maddii@bdp.it
Peter Madsen	<i>University of Copenhagen</i>	pmadsen@hum.ku.dk
Alain Montandon	<i>Institut Universitaire de France</i>	alain.montandon@univ-bpclermont.fr
Jarmila Oc̣kayova	<i>Scrittrice</i>	katarina2003@libero.it
Giorgio Pagano	<i>"Esperanto" Radikala Asocio</i>	giorgiopagano@giorgiopagano.com
Francesco Sabatini	<i>Università degli Studi Roma Tre</i>	franc.sabatini@tiscalinet.it
Reinhard Schmidt	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	rschmidt@libero.it
Monica Spiridon	<i>Università di Bucharest</i>	mspiridon@ines.ro
Darko Suvin	<i>Università di McGill</i>	darko.suvin@tin.it
Christian Topalov	<i>École des hautes études en sciences sociales, Paris</i>	topalov@atacama.ehess.fr
Arturo Tosi	<i>Royal Holloway College Università di Londra,</i> <i>Università degli Studi di Siena</i>	A.Tosi@rhul.ac.uk
Nikolay Vakhtin	<i>Università Europea di San Pietroburgo</i>	nik@eu.spb.ru
Massimo Vedovelli	<i>Università per Stranieri di Siena</i>	rettore@unistrasi.it - vedovelli@inwind.it
Piero Vereni	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	piero.vereni@tiscali.it
Bertrand Westphal	<i>Universita' di Limoges</i>	bertrand.westphal@wanadoo.fr

Elenco dei contatti di posta elettronica dei comunicatori

Comunicatore	Università di appartenenza	E-mail
Luísa Marinho Antunes Paolinelli	<i>Universidade da Madeira</i>	marinho@uma.pt
Kelly Babilio	<i>Université de Lisbonne</i>	kellybb@netcabo.pt
Aline Bazenga	<i>Universidade da Madeira</i>	aline@uma.pt
Angelo Bertoni	<i>École des hautes études en sciences sociales, Paris</i>	angelo.bertoni@wanadoo.fr
Nicholas Brownlees	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	nicholas.brownlees@unifi.it
Laura Fernanda Bulger	<i>University of Trás-os-Montes e Alto Douro</i>	lbulger@netcabo.pt
Emanuela Bulli	<i>Università di Torino</i>	emanuelabulli@virgilio.it
Flavia Cartoni	<i>Università di Castilla-La Mancha</i>	flavia.cartoni@eresmas.net
Laura Colini	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	laura.colini@unifi.it
Marijan Dovic	<i>ZRC SAZU, The Institute of Slovenian Literature and Literary Sciences, Novi trg 5, 1000</i>	marijan.dovic@zrc-sazu.si
Svetlana Fedotova	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	sfedotova@cla.unifi.it
Ivana Fratter	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	ivana.f@libero.it
Sandra Garbarino	<i>Université de Nice - Università di Torino</i>	s.garbarino@libero.it
Marco Gargiulo	<i>Università per Stranieri di Siena, Università di Cagliari</i>	marc.gargiulo@tiscali.it
Marcello Garzaniti	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	garzaniti@rdn.it
Sofia Gavriilidis	<i>Università "Aristotele" di Salonicco</i>	odspiridis1212@aia.gr
Fernanda Gil Costa	<i>University of Lisbon</i>	fgilcosta@mail.telepac.pt
Anastasija Gjurginova	<i>Università di Skopje</i>	anasta@freemail.com.mk
Cecilia Hsueh-Chen Liu	<i>Fu Jen Catholic University, Taiwan</i>	cecilia@mails.fju.edu.tw
Elisabetta Jafrancesco	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	ejafran@libero.it
Marko Juvan	<i>Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, Slovenia</i>	marko.juvan@guest.arnes.si
Andreas Karakitsios	<i>Università "Aristotele" di Salonicco</i>	akarakit@nured.auth.gr
Nijole Leonora Kaselioniene	<i>Université pédagogique de Vilnius</i>	llk@vpu.lt - nijolekas@yahoo.com
Frans-Willem Korsten	<i>University of Leiden</i>	f.w.a.korsten@let.leidenuniv.nl
Ana Gabriela Macedo	<i>Universidade do Minho</i>	gabrielam@ilch.uminho.pt
José Barbosa Machado	<i>Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro</i>	jlmachado@mail.telepac.pt
Gabriella Macri	<i>Università degli studi "Aristotele" di Salonicco</i>	macri@otenet.gr
Odile Malas	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	odilemalas@unifi.it
Daniela Marcheschi	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	qxbvnwjm@tin.it
Elisa Mariottini	<i>Libera Università Maria SS. Assunta - Roma</i>	elisamariottini@tin.it
Kai Mikkonen	<i>University of Helsinki</i>	kai.mikkonen@helsinki.fi
John Milton	<i>Universidade de São Paulo</i>	jmilton@usp.br
Maria Chiara Mocali	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	chiamoca@unifi.it
Maria do Rosario Monteiro	<i>Universidade Nova de Lisboa</i>	rosariomonteiro@fcsh.unl.pt
Chiara Montini	<i>Università Paris VIII</i>	chiam@club-internet.fr
Renato Nisticò	<i>Scuola Normale Superiore</i>	r.nistico@sns.it
Jadranka Novak	<i>Università di Zadar</i>	jadnovak@inet.hr
Naídea Nunes	<i>Universidade da Madeira</i>	naidea@uma.pt
Darja Pavlic	<i>University of Maribor</i>	darja.pavlic@uni-mb.si
Franco Pierno	<i>Università di Strasburgo</i>	pierno@umb.u-strasbg.fr franco.pierno@umb.u-strasbg.fr
Liedeke Plate	<i>Università di Nijmegen</i>	l.plate@let.ru.nl
Sandra Radicchi	<i>Università per Stranieri di Siena</i>	sandra.radicchi@aliceposta.it
Micaela Ramon	<i>Universidade do Minho</i>	micaelar@ilch.uminho.pt
Margarida Reffóios	<i>Universidade de Évora</i>	mgqr@uevora.pt
Roberto Russi	<i>Università di Siena</i>	musicus@tiscalinet.it
Gabriel Saad	<i>Université Paris III</i>	rielsa@wanadoo.fr
Attilio Scuderi	<i>Università di Catania</i>	atscu@tin.it
Franca Sinopoli	<i>Università degli Studi di Roma "La Sapienza"</i>	franca.sinopoli@uniroma1.it
Jola Skuly	<i>Institute for Slovene Literature and Literary Sciences ZRC</i>	jola-jozica.skulj@guest.arnes.si
Claudia Stancati	<i>Università della Calabria</i>	clastanca@tiscalinet.it
Sonja Stojmenska-Elzeser	<i>Institute of Macedonian Literature in Skopje</i>	elzeser@sonet.com.mk
Sara Sullam	<i>Università degli Studi di Milano</i>	sara.sullam@gmail.com
Rita Svandrlík	<i>Università degli Studi di Firenze</i>	ritasv@tin.it
Henriett Ternyák	<i>Bábel Nyelviskola "Scuola di Lingue Babel", Gyor</i>	ternyak1@axelero.hu
Fernando Alberto Torres Moreira	<i>Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro</i>	fmoreira@utad.pt

Università degli Studi di Firenze
Centro Linguistico di Ateneo

Convegno Internazionale
I dialetti della tribù

Jean-Christophe Valtat	<i>Université Blaise-Pascal</i>	jcvaltat@tiscali.fr
Hubert Van den Berg	<i>Afdeling Nederlands, Faculteit der Letteren, Rijksuniversiteit Groningen, Netherlands</i>	hfvdb@xs4all.nl h.f.van.den.berg@let.rug.nl
Ales Vaupotic	<i>University of Ljubljana</i>	narvika.bovcon@guest.arnes.si
Cécile Vilvandre	<i>Universidad de Castilla-La Mancha</i>	cecile.vilvandre@uclm.es
Jacqueline Visconti	<i>Università di Genova</i>	606265@unige.it
Sven Vitse	<i>Free University of Brussels</i>	svitse@vub.ac.be

Nome	Luísa Marinho Antunes Paolinelli
Istituzione di appartenenza	Universidade da Madeira
Qualifica	
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	<i>"Nel volto degli altri" - l'incontro con l'uomo nella poesia moderna portoghese e italiana</i>
Punti di attenzione	

Abstract

La poesia dei poeti portoghesi Herberto Helder e Ramos Rosa testimoniano l'amore del poeta per le parole come soggetti e intermediarie della relazione dell'uomo con se stesso, con le cose e con gli altri uomini. La concezione poetica e filosofica di un lavoro artistico che mira sempre all' uomo è nella base del frequente privilegio attribuito al "noi" o all' "io" nel "volto degli altri", nel patrimonio comune dei valori, memorie, sentimenti che avvicina il lirismo all' "altro" e alle cose del mondo. I due poeti possono essere messi in relazione con la cultura europea, con alcuni poeti e scrittori, considerando autori italiani, come Neri, Bacchini o Pontiggia, già che, nel modo di un certo classicismo perduto, la poesia acquisisce per loro l'aspetto di risposta e interrelazione profonda con il mondo intelligibile e con gli uomini che circondano il poeta. Si potrebbe pensare ad una risposta letteraria comune che difende l'urgenza di una poesia che tocchi l'uomo universale, in un mondo in cui questo si ridimensiona davanti alle nuove teorie scientifiche e biologiche, all'avanzare della tecnica e alla progressiva contraddizione esistente nella società contemporanea tra l'arte e la vita.

Nome	Kelly Basilio
Istituzione di appartenenza	Université de Lisbonne
Qualifica	Professeur
Sezione di riferimento	Colonialismo/Postcolonialismo
Titolo della comunicazione	<i>L'Europe se tournait vers le rouge Orient</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Engouement européen sans précédent pour l'Orient que celui diagnostiqué par Hugo dans la première moitié du XIXème siècle. Cette fascination orientale s'exercera notamment sur l'art et la littérature françaises avec, pour paradigmes, la peinture de Delacroix et la poésie de Victor Hugo. Ainsi, la couleur, cette inconnue, fera brusquement irruption dans l'art par la porte de l'Espagne mauresque et par celle, si proche déjà également de notre Europe, la porte maghrébine.

Nome	Aline Bazenga / Naidea Nunes
Istituzione di appartenenza	Universidade da Madeira Departamento de Estudos Romanísticos
Qualifica	
Sezione di riferimento	Insegnare le lingue
Titolo della comunicazione	<i>Langue et Culture Portugaises pour Etrangers à l'Université de Madère</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Dans le contexte actuel européen, multiculturel et multilangue, la mobilité des étudiants Erasmus, des travailleurs immigrés et de leurs familles et le retour de nombreux luso-descendants qui cherchent à s'intégrer socio-culturellement à Madère, nous a incité à créer une formation de PLE au département des Etudes Romanes de l'Université de Madère.

Dans les cours de Langue Portugaise pour Etrangers, nous traitons les aspects phonétiques/phonologiques, syntactiques/sémantiques et discursifs/pragmatiques, en ayant recours le plus souvent à l'analyse contrastive/comparative avec les langues maternelles des étudiants : allemand, polonais, anglais, espagnol, italien, et français. Nous cherchons également à ce que les étudiants aient accès à la diversité des expressions linguistiques/culturelles (littérature, musique, peinture, etc.) du domaine da lusophonie.

Cette formation s'étale sur trois niveaux : élémentaire, intermédiaire et avancé. A chaque niveau, nous proposons non seulement des activités didactiques-pédagogiques mais aussi des activités d'extension culturelle de façon à promouvoir une meilleure intégration des étudiants dans la réalité socio-culturelles de la région, du pays et de l'espace lusophone.

Nome	Angelo Bertoni
Istituzione di appartenenza	EHESS - Paris
Qualifica	
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>Les territoires de l'urbanisme : les savoirs urbains au tournant de 1900 en Europe francophone</i>
Punti di attenzione	

Abstract

A partir des années 1880, les réformateurs sociaux, les élus et les professionnels de l'urbain contribuent à l'invention d'un nouvel objet : la ville. Leurs actions s'orientent vers une reformulation de l'espace urbain à partir de ses composantes morphologiques : les rues, les places et les espaces libres. La modernisation des réseaux techniques, l'amélioration de l'habitation populaire et les questions liées au thème de la circulation constituent des enjeux majeurs pour les acteurs engagés dans ce processus réformateur.

La pratique urbaine de certaines grandes villes européennes contribue à structurer les rapports entre spécialistes, élus et élites réformatrices. La circulation des notions que les acteurs mobilisent met en évidence un milieu transnational capable de les partager. Les congrès et les expositions sont les lieux privilégiés de ces échanges, ils constituent un lieu de légitimation pour les acteurs et de circulation pour les théories qui sont élaborées à l'échelle locale. La mise en commun de notions et de pratiques aboutit progressivement à l'émergence d'une nouvelle discipline, l'urbanisme, dont le but est de maîtriser et d'organiser la croissance des villes.

Le discours des acteurs provoque une multiplication des villes possibles. Le langage et la forme de l'espace urbain s'adaptent au processus de changement de la physionomie des villes et des campagnes. La littérature, non seulement technique, enregistre ce devenir urbain et ses contradictions. Les perceptions de la ville en privilégient certains aspects : la ville devient « tentaculaire », « salubre » ou « future », selon les circonstances de production du discours. De nouvelles formes urbaines apparaissent pour accompagner les résolutions des acteurs : la cité linéaire, la cité-ouvrière ou la cité-jardin matérialisent leurs visions.

Les décennies au tournant de 1900 se caractérisent par une large production de manuels, de revues et d'essais consacrés aux questions urbaines, auxquels s'accompagnent les comptes-rendus de premiers congrès et expositions des villes. Certains d'entre eux ont pour but de combler l'absence dans le monde francophone d'un savoir technique consacré à la ville, déjà développé en Allemagne et en Angleterre.

Les débats sur la transformation de l'espace urbain se développent autour de l'opposition entre art et science, entre savoir et savoir-faire. L'engagement de diverses compétences professionnelles s'explicitent dans la coexistence de plusieurs définitions de la discipline : la construction des villes, l'art de bâtir les villes, l'esthétique de villes, la science des villes ou l'art public en constituent des cas exemplaires.

La Grande Guerre et la reconstruction des villes et villages détruits provoquent une réorganisation du champ et témoignent de premières tentatives de sa professionnalisation. L'actualité des débats relève la définitive affirmation des idées défendues par les réformateurs urbains et sociaux dans le domaine de l'espace urbain. Ce processus est accompagné par l'émergence d'un langage partagé dont la spécificité est la coprésence de mots et d'images, de dignité égale dans la nouvelle discipline.

Nome	Nicholas Brownlees
Istituzione di appartenenza	Università degli Studi di Firenze
Qualifica	Professore associato
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>English corantos and European news</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Nella riflessione sulle lingue e le culture dell'Europa centro-orientale, in particolare sulle lingue e le culture slave, si dimentica spesso il retaggio storico di un' Europa che è stata segnata alle sue origini dalla divisione religiosa e culturale fra il mondo latino e il mondo bizantino. L'assimilazione dei popoli slavi e in generale delle popolazioni, che si sono stabilite nell'Europa centro-orientale, alla cultura mediterranea si è realizzata all'interno di questa diversità culturale ereditata dal mondo ellenistico-cristiano. Questi eventi, pur lontani nel tempo, hanno determinato la storia dell'Europa centro-orientale, a cominciare dai Balcani, e purtroppo emarginati o mal interpretati, hanno finito di volta in volta o per promuovere la perdita dell'identità culturale e sociale o per favorire la rinascita dei più bellicosi nazionalismi, fomentando la divisione fra i popoli e promuovendo politiche linguistiche discriminanti.

Nome	Laura Fernanda Bulger
Istituzione di appartenenza	University of Trás-os-Montes e Alto Douro - Portugal
Qualifica	Teacher of Literary Theory and English Literature
Sezione di riferimento	Colonialismo/Postcolonialismo
Titolo della comunicazione	<i>Cultural and Fictional Crossroads: The Novels by V. S. Naipaul</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Postcolonialism, a complex theoretical concept that covers a wide range of disciplines, relates to the legacy of 19th century colonial rule by some European powers, among them Britain, France and Portugal. Unlike Marxism that stresses the negative side of postcolonialism, that is, the conflicts between oppressor and oppressed, we will rather underline a more positive aspect that resulted from the encounter of two cultures - the culture of the colonizer and the culture of the colonized; this fusion became more evident after decolonization during the second half of the 20th century. Through a continuous adaptation and assimilation of experiences, traditions and practices brought by a new wave of migrants, Europe asserts her position as a transnational, multivalent polyglot continent.

V. S. Naipaul, the celebrated British writer who won the Nobel Prize in 2001, was born in Trinidad from Indian background. In Naipaul's fictional and non-fictional works the fusion of several cultures is one of their most appealing features. His literary texts blend signs, speeches, metaphors, characters, references and themes borrowed from the colonial world of the West Indies or from the rich heritage of ancient India or from the great British literary tradition.

Through the analysis of some of Naipaul's novels, we will attempt to demonstrate how they breathe new life into today's European literature, enriching, thus, the dialects of the tribe.

Nome	Emanuela Bulli
Istituzione di appartenenza	Università di Torino
Qualifica	Dottoranda
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>La situazione linguistica in Ucraina, tra tradizione e innovazione</i>
Punti di attenzione	la situazione linguistica contemporanea in Ucraina; bilinguismo russo-ucraino; politica linguistica; prospettive per il futuro

Abstract

La situazione linguistica in Ucraina è resa complessa dalla compresenza della lingua russa e della lingua ucraina in ogni contesto della vita quotidiana, politica, culturale. Nel passato in Ucraina il russo era lingua di Stato e per questo motivo la maggior parte della popolazione ucraina lo considera lingua natale e lo usa in tutti i contesti sociali. Dopo l'indipendenza dell'Ucraina nel 1991 la lingua di Stato è diventato l'ucraino con le conseguenti difficoltà di adattamento e riorganizzazione di ogni sfera pubblica. Attualmente, come d'altronde nel passato, l'Ucraina è linguisticamente, e non solo, divisa in due regioni: la parte occidentale in cui si parla ucraino e lo si considera lingua natale; la parte orientale e meridionale in cui è stata più lunga la presenza della cultura russa e in cui si parla il russo e lo si considera lingua natale. Oltre a questa c'è la situazione della capitale Kiev in cui le due lingue sono parlate contemporaneamente con la prevalenza dell'uso della lingua russa nel parlato quotidiano e della lingua ucraina nelle sfere ufficiali e amministrative. La situazione è molto delicata anche dal punto di vista politico vero e proprio e la questione linguistica è da sempre al centro del dibattito politico. Nella regione orientale infatti la popolazione si identifica con il russo e sente come un'imposizione forzata l'uso dell'ucraino e si chiede il riconoscimento del russo come lingua ufficiale dell'Ucraina; nella parte occidentale del Paese, al contrario, il russo non è popolare e conosciuto come nella parte orientale e si ritiene giusto che l'unica lingua nazionale dello Stato sia l'ucraino fermo restando che le minoranze linguistiche (russi, polacchi, ungheresi, tatars, etc.) possano usare la propria lingua e che questa venga preservata dalla legge ucraina. Come si può capire la situazione è molto complessa e non risolvibile a tavolino tramite leggi. È necessario che l'ucraino acquisti prestigio, che venga considerato alla stessa stregua del russo perché anche i giovani lo comincino ad usare e quindi diventi la lingua nazionale dell'Ucraina *de facto* e non soltanto *de jure*.

Bibliografia di riferimento:

PACHLOVSKA, O., *Civiltà letteraria ucraina*, Carocci, Roma, 1998; PEROTTO M., *Lingua e nazionalità nelle Repubbliche postsovietiche*, FaraEditore, Rimini, 1996; SUBTELNY, O., *Ukraine. A History*, University of Toronto Press, 2003; S•UMAROVA, N.P., *Movna kompetencija osobystosti v situaciji bilinhvizmu*, KDLU, Kyjiv, 2000; TARANENKO, O.O., "Ukrajins'ka mova i suc•asna movna situacija v Ukrajini" in *Movoznastvo* 4, 2001 (luglio/agosto), pp. 1-19; VACHTIN, N., Z•IRONKINA, O., LISKOVEC, I., ROMANOVA, E., *Otc•et porezul'tatam issledovatel'skogo proekta "Novye jazyki novych gosudarstv: javlenja na ctykeblizkorodstvennyh jazykov na*

postsovetskom prostranstve", 2003, Sankt Piterburg, <http://www.ukrainian.spb.ru>;
ZALIZNJAK, H.M., MASENKO, L., *Movna sytuacija Kyjeva: den's'ohodnis•nij ta pryjdes•nij*. KM Akademija, Kyjiv, 2001; MASENKO, L., *Mova i politika*, KMAkademija, Kyjiv, 2003.

Nome	Flavia Cartoni
Istituzione di appartenenza	Universidad de Castilla-La Mancha-Spagna Sezione di Italianistica
Qualifica	Professore Associato
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	<i>La sottile linea rossa nell'espressione narrativa e visiva italiana come riflesso dell'olocausto</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Uno degli avvenimenti storici più cruenti del XX secolo è certamente stato lo scoppio della Seconda Guerra Mondiale in un ambiente propizio all'imposizione delle dittature, all'oppressione e al soffocamento dei diritti umani.

Ogni soppressione dei diritti e il limite dello spazio di attività dell'essere umano è dovuto alla mancanza di rispetto nei confronti dell'altro. Tra di esse, le leggi razziali, il concetto di supremazia della razza ariana, la persecuzione degli ebrei e le deportazioni.

La letteratura del XX secolo riflette il disagio umano a causa di questi soprusi e la sofferenza della popolazione che è stata vittima o testimone dell'ottusa supremazia di razza.

Percorrendo un itinerario, nel corso dell'espressione narrativa di alcuni autori del secolo in questione, che si sofferma su P. Levi, B. Fenoglio, E. Morante, fino ad autori più recenti come F. Ramondino, P. Maurensig, tra gli altri, si mette in risalto il visivo e tutte le immagini che rappresentano il dolore legato alla situazione che i soprusi di cui sappiamo hanno determinato tra le persone. L'espressione del dolore - di quel dolore - tra le pagine della narrativa che prende in considerazione il dramma dell'olocausto.

Parallelamente, si identificano, nell'espressione artistica di carattere cinematografico, le immagini che nel modo più espressivo rappresentano uno spaccato della mancanza di libertà e della repressione che, sulla base di una cosiddetta giustizia di razza, ha aperto la strada al disprezzo. Nel campo del cinema si terrà conto dei contributi delle pellicole del periodo del neorealismo (tra le quali alcune ispirate alle pagine dei romanzi), ma anche della produzione cinematografica più recente orientata verso una diversa interpretazione degli eventi, come il film di R. Benigni.

Per ultimo, si introduce il concetto di nuovo olocausto del XXI secolo, in seguito alla riflessione degli ultimi avvenimenti di carattere terroristico. E' evidente che le recenti stragi avvenute a New York a settembre del 2001 e a Madrid nel mese di marzo del 2004 rappresentano una nuova forma di guerra che ricorre a strumenti di diverso carattere rispetto al secolo precedente, tuttavia fortemente legata, e connotata, al carattere di opposizione di razza, di culture e di fede. Il rapporto tra questi ultimi e violenti avvenimenti e le stragi del secolo precedente vuole stabilire un momento di cesura - certamente non definitivo - che prolunga e racchiude le massime violenze degli ultimi tempi. Una nuova forma di supremazia di razza, di intolleranza e intransigenza che trova le proprie radici nella non accettazione della pluralità culturale, linguistica e religiosa, rifiutando in tal modo il principio della multiculturalità nella quale ci troviamo oramai da molti anni.

Bibliografia di riferimento:

Romanzi di P. Levi, B. Fenoglio, E. Morante, P. Maurensig, F. Ramondino.

Film di R. Rossellini, V. De Sica e R. Benigni.

Nome	Laura Colini
Istituzione di appartenenza	Università degli Studi di Firenze
Qualifica	Dottore di ricerca in urbanistica e pianificazione del territorio
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>Narrative and urban space: the story of North End, Springfield, MA</i>
Punti di attenzione	Narrative approach, multimedia, community organizing

Abstract

This presentation intends to make an argument in favor of the use of narrative approach as the linking element between individual and collective memories, community organization and design of public space. Storytelling is a natural human attitude and it can speak across differences to promote understanding among people. In particular it will be discussed as digital stories in the form of short multimedia -using voice, images and music- can help in sharing different perceptions of the inhabited urban space, traditions and social knowledge, as first step for community based participatory approach. Short videos will present a case study regarding the application of this method in a low income puertorican neighbourhood in Usa. We want to discuss how this could be applicable also in other realities.

Many different voices tell us of struggles, projects, ideas of people and the visceral everyday life of a place. There can rarely be one single story to any place. What's considered the public or official image of a neighbourhood can be seen as a snapshot of conventional wisdom, opinion and fears, especially when we talk about a neighbourhood with poverty, strong social conflicts or inhabited by ethnic minorities. That snapshot is definitely part of a bigger picture; however inside that picture there are myriad details that completely change the way we see and think about it. Public social policies and planning processes have often relied on such first impressions, basing their strategies around them, to disastrous effect.

As there is rarely a canonical way to look at complex neighbourhood realities – one point-of-view or approach can hardly speak for everyone – none in the end can elucidate all the most appropriate artifacts of a place above all others. Rather, its distributed knowledge base is diverse, and asserts the rights of individual's memories to speak out, with emergent perceptions of public space creating unconventional narratives. So it becomes fundamental to make visible those voices that are hidden or underrepresented, working collectively towards better future. The question therefore, that this presentation seeks to address among others alluded to above: how to visibly promote neglected underlying local/cultural stories?

The case study will present the collective and individual stories of living in the North End

neighbourhood of Springfield, a place with the poorest census tract in the State of Massachusetts, where a local non-profit association worked together with a group

of academics structuring a longterm community organizing program. Many projects and initiatives have resulted, but the presentation this abstract refers to aims to highlight the power of storytelling in particular. Specifically: making and telling stories, using near-ubiquitous low cost technologies, to inclusively support a framework for strategic planning the future of the neighbourhood.

Bibliografia di riferimento:

- Cavarero A., 2001, *Tu che mi guardi, tu che mi racconti*, Feltrinelli, Milano.
Decandia L., 2000, par. *Dell'identità*, Rubbettino ed.
Jedlowski P., 2000, *Storie comuni. La narrazione della vita quotidiana*, Mondatori, Milano.
Lambert J., 2002, *Digital storytelling, capturing lives, creating community*, Digital diner press.
Sandercock L., 1998, *Toward cosmopolis. Plannig for a Multicultural Cities*, John Wiley & Son, NY
Young I.M., 2002, *Inclusion and Democracy*, Oxford university Press, Oxford, UK.

Nome	Marijan Dovic
Istituzione di appartenenza	ZRC SAZU, The Institute of Slovenian Literature and Literary Sciences, Novi trg 5, 1000
Qualifica	Junior Research Fellow, PhD
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>National Identity Formation through Literary Texts</i>
Punti di attenzione	History, languages and literatures of Central Europe, literary kanon and ideology, political and literary discourse, systemstheoretical evolution

Abstract

The paper will focus on a model which turned out to be typical in the process of national identity formation with small nations in Central Europe. It will examine these processes in Slovenia to explain in which ways nationalist ideology was converted to literary texts and – opposite of that – how literary texts (beginning at the end of 18th century and continuing through almost next 2000 years) have produced clues of identity and helped to construct the national community – using typically ideological mechanisms. It will also show that in Slovenia the situation was specific due to political and economic subordination, which was the reason of so-called “Slovenian cultural syndrom”, the privileged role of literature, which had various consequences. I will also connect these processes with the problem of formation of a literary system as a historical process and its interwovenness with the development of the parallel media system, including the growth of daily and weekly press, the formation of competent readers in general and competent literary consumers in particular, the unique development of literary mediation through a large-scale literary publishing of a Roman Catholic fellowship etc. Nevertheless the specific situation in Slovenia will turn out to be strongly characterized with synchronic progress of national emancipation project that cannot be separated from the mentioned processes. National emancipation can be a strong vehicle for the systemic development but there is always a point where it becomes a conservative element if observed from aspect of further autonomization of literature. This kind of hybrid literary system formation process is characteristic for most Central-European cultures that were governed by the Austrian empire, and probably some features of such process can be found when researching dominated cultures in general.

Bibliografia di riferimento:

Podbevšek and Cvelbar: an attempt to test the disputable authorship empirically. V: *IGEL 2002 Proceedings*. 2002, [4] str.; DOVIĆ, Marijan. Kanonizacija "odsotnega" avtorja = Canonisation of the "absent" author. V: JOVANOVSKE, Alenka (ur.), DOVIĆ, Marijan (ur.). *Kosovel: med etiko in poetiko : povzetki simpozija*. Društvo slovenskih pisateljev, [2004]; Literary repertoire and interference among literatures. V: ŠKULJ, Jola (ur.), PAVLIČ, Darja (ur.). *Literature and space : spaces of transgressiveness*, (Primerjalna književnost, letn. 27, posebna št.). Ljubljana: Slovensko društvo za primerjalno književnost, 2004, str. 67-74; *Sistemske in empirične obravnave literature*, (Studia litteraria). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2004. 238 str., graf. prikazi.

Nome	Svetlana Fedotova
Istituzione di appartenenza	Università degli Studi di Firenze
Qualifica	Esperto/Collaboratore linguistico di lingua russa
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>Popoli tra le civiltà</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Il concetto di egemonia è sempre stato presente nella storia delle civiltà. Le grandi civiltà vengono infatti a costituire nuclei di forte attrazione egemonizzando i popoli circostanti attraverso rilevanti influenze di natura politica, religiosa, culturale e linguistica. Le popolazioni dell'area limitrofa trovandosi più o meno distanti dal nucleo di attrazione tendono a formare una zona periferica che può essere contemporaneamente cuscino per un'altra grande civiltà egemone confinante dalla parte opposta. Si crea così una zona geopolitica del tutto particolare: la zona degli interspazi tra civiltà egemoni ovvero l'area delle interciviltà. E' allora possibile affrontare lo studio del rapporto di ogni civiltà egemone con le aree di influenza adiacenti costituite da una o più popolazioni andando ad analizzare le fluttuazioni in ambito religioso, culturale, linguistico e politico che si sono venute a determinare su quest'ultime nel corso della storia. E' di estremo interesse effettuare l'analisi delle scelte imposte rispetto a quelle prese in autonomia per le popolazioni delle interciviltà lasciando alle spalle il dogma preconconcettuale che vede prioritario lo studio dello scontro tra civiltà egemoni.

Nello specifico seguiremo in modo particolare il perimetro dei confini della Russia, considerando l'area geopolitica degli interspazi che si estende dalla Finlandia alla Corea come un gigantesco arco: l'arco del "Grande Limitrofo". Un'area nel cui crogiuolo interagiscono tutte le grandi civiltà del Mondo Antico.

Nome	Sandra Garbarino
Istituzione di appartenenza	Université de Nice Università di Torino
Qualifica	Lectrice (Université de Nice) Professore a contratto (Università di Torino)
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>Un Italo-europeo: Calvino</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Tra gli intellettuali italiani del secolo appena trascorso, l'*italico* Calvino sembrerebbe rispecchiare più di molti altri le problematiche messe in luce dal convegno «I dialetti della tribù». In effetti, se osservati attentamente, la vita, le opere narrative e i saggi dello scrittore ligure hanno tutti, in diverse circostanze, toccato il problema delle lingue e della comunicazione tra le diverse popolazioni.

Se i romanzi e racconti calviniani affrontano aspetti quali quello della sopravvivenza delle lingue (il cimmerico in *Se una notte d'inverno un viaggiatore*), del multilinguismo (il dialetto de *La strada di San Giovanni* o le diverse lingue del *Barone rampante*), della traduzione (*Palomar*, *Se una notte...*, *Le città invisibili*), i saggi di Calvino riprendono queste tematiche e le sviluppano in maniera più diretta: *L'italiano una lingua tra le altre lingue*, *L'antilingua*, *Note sul linguaggio politico*, *Le parolacce*, *Tradurre è il vero modo di leggere un testo*, *Sul tradurre*, *Furti ad arte*. La vita dell'autore, infine, vissuta per anni in Francia, a Parigi, all'interno di una famiglia poliglotta (cf. *Eremita a Parigi*), parrebbe confermare la sua condizione di cittadino europeo preoccupato per il destino della propria lingua e per la comprensione tra i popoli.

Nome	Marco Gargiulo
Istituzione di appartenenza	Università per Stranieri di Siena, Università di Cagliari
Qualifica	
Sezione di riferimento	Insegnare le lingue
Titolo della comunicazione	<i>Insegnare le lingue: il multilinguismo attraverso le varietà giovanili</i>
Punti di attenzione	

Abstract

I linguaggi giovanili in Europa hanno preso, in alcuni ambiti comunicativi, il posto dei dialetti nell'uso quotidiano delle giovani generazioni e svolgono le funzioni che le varietà locali svolgevano nelle società tradizionali.

Attraverso questa varietà che è stata definita a volte un'anti-lingua, oltre una lingua in gioco, le cosiddette tribù giovanili hanno la possibilità di esprimere se stesse, e ogni singolo individuo membro può, attraverso la partecipazione linguistica, sentire all'interno la coesione del gruppo e proiettare all'esterno l'adesione al villaggio globale, alla comunità internazionale di cui fa parte, pur nel mantenimento delle proprie caratteristiche culturali e linguistiche.

Le varietà giovanili – soprattutto attraverso le produzioni musicali e narrative - così fortemente ancorate alla realtà socioculturale e linguistica in cui si sviluppano e costantemente aperte all'innovazione, sono oggi il mezzo per la conservazione delle diverse identità culturali, ed essendo l'esempio concreto della creatività multilinguistica, possono essere valido strumento nella didattica delle lingue moderne nell'Europa contemporanea, e mezzo utilissimo per l'apprendimento del concetto di variazione linguistica, passo necessario per creare la consapevolezza e l'accettazione della realtà multilingue odierna, rivolgendo l'attenzione alla conservazione e alla valorizzazione delle diversità culturali.

Nome	Marcello Garzaniti
Istituzione di appartenenza	Università degli Studi di Firenze
Qualifica	Professore ordinario
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>I confini linguistici e letterari fra Slavia occidentale e Slavia orientale: sopravvivenze medievali o realtà contemporanea?</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Nella riflessione sulle lingue e le culture dell'Europa centro-orientale, in particolare sulle lingue e le culture slave, si dimentica spesso il retaggio storico di un'Europa che è stata segnata alle sue origini dalla divisione religiosa e culturale fra il mondo latino e il mondo bizantino. L'assimilazione dei popoli slavi e in generale delle popolazioni, che si sono stabilite nell'Europa centro-orientale, alla cultura mediterranea si è realizzata all'interno di questa diversità culturale ereditata dal mondo ellenistico-cristiano. Questi eventi, pur lontani nel tempo, hanno determinato la storia dell'Europa centro-orientale, a cominciare dai Balcani, e purtroppo emarginati o mal interpretati, hanno finito di volta in volta o per promuovere la perdita dell'identità culturale e sociale o per favorire la rinascita dei più bellicosi nazionalismi, fomentando la divisione fra i popoli e promuovendo politiche linguistiche discriminanti.

Nome	Sofia Gavriilidis (lectural) Andreas Karakitsios (prof. Associate)
Istituzione di appartenenza	Università "Aristotele" di Salonicco, Facoltà di Pedagogia
Qualifica	Prof. Associati di II Fascia e di I Fascia rispettivamente
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>Tratti e stereotipi dell'immagine dell' "emigrante" nei racconti italiani e greci per ragazzi</i>
Punti di attenzione	L'immagine dell'emigrante, i pregiudizi e gli stereotipi nella letteratura per l'infanzia italiana e greca e l'idea che hanno i due popoli per sé stessi

Abstract

Il presente studio tenderà la rappresentazione dell' « immagine » dell'emigrante nei libri della letteratura per l'infanzia che sono circolati in Grecia e in Italia gli ultimi anni e che hanno un tema affine. L'immagine dell'emigrante costituisce un caso particolare, ben distinto e indipendente dal modello del concetto dell'« altro ».

Oltre al predetto obiettivo dello studio coesistono altri obiettivi più specifici, dato che i racconti per ragazzi costituiscono un genere letterario della realtà culturale nella quale le persone, ma anche comunità organizzate, elaborano, diffondono e rivelano l'ambiente ideologico e culturale in cui esse vengono poste. In particolare, il modo con cui viene rappresentato uno dei maggiori simboli sociali universali, come il ragazzo o l'adolescente « emigrante » (dato che nel vasto campo della letteratura per l'infanzia la maggioranza degli eroi sono di solito ragazzi o adolescenti) rivela concetti e ideologie determinate – che spesso vengono trasformati in fissazioni - tramite le quali o nelle quali, si rispecchia la pratica sociale cosciente o incosciente della nostra epoca o l'ideologia dominante. Si rispecchia, in altre parole, contemporaneamente attraverso i tratti dell'immagine dell'« emigrante » anche l'immagine di un popolo, nel nostro caso l'idea che gli italiani e i greci hanno per sé stessi. È già accettato da tutti che l'immagine che un popolo ha di sé stesso non può esistere se non come distinzione dall'immagine dell' « altro », dello « straniero », e nel nostro caso attraverso l'immagine dell'emigrante. In più, in modo implicito e parziale, verrà tracciato, accanto all'immagine dell'emigrante, un panorama della realtà della società italiana e greca.

Il materiale della presente ricerca e gli obiettivi impongono anche scelta relativa alla metodologia della Lettura. La Lettura si basa su strumenti da due campi diversi, quello della teoria della narrazione e quello dell'imagologia.

Per questa ricerca viene giudicata adeguata la teoria della Narrazione nei punti in cui i suoi strumenti evidenziano la connessione dei motivi e della funzione del punto di vista con la quale lo scrittore presenta l'immagine del « noi » di fronte agli « altri ».

Bibliografia di riferimento:

G.Genette, *Figures II*, Paris, Seuil, 1969; G.Genette, *Figures III*, Paris, Seuil, 1972;
AA.VV., *Letteratura comparata* (a cura di Armando Gnisci), Milano, Mondadori, 2002.

Nome	Fernanda Gil Costa
Istituzione di appartenenza	University of Lisbon Faculty of Humanities
Qualifica	Professor of German Literature
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>How Lisbon became, after 1755, a Centre of Cultural Irradiation for all Europe</i>
Punti di attenzione	

Abstract

The paper would develop some topics, such as: "How the 1755 Disaster of Lisbon made European Enlightenment become different. The polemics about nature, god and mankind. Catastrophe as departure for a problematic, discontinuous, fragmentary understanding of European identity".

How Lisbon became, after 1755, a centre of cultural irradiation for all Europe

After the earthquake of 1755 the city of Lisbon became an important topic of reflection and writing for all European intellectuals and philosophers. In fact, although Lisbon had suddenly become a city of ruins, those who wrote about it abroad stressed the glamour of its glorious past and the magnificence of buildings forever lost.

The earthquake - as a demonstration of unpredictable nature - was seen as a challenge to Enlightenment either as an optimistic philosophical system or as a worldview relying on a blind confidence on Providence or progress. At 1755 indeed, Lisbon had long lost the chance to become a European cultural centre. Inquisition cared for preventing all novelties and secular thought to spread among Portuguese intellectuals and thinkers, since culture and education were exclusively in the hands of Church and religious congregations. Nevertheless Lisbon became a symbol and an allegory for all writers and philosophers who were compelled to review their thought about man, world and God, accepting contingency as a decisive almighty presence in the world. Lisbon in ruins became the allegorical scar of this evidence, the final demonstration of the **separation between man and nature**. The events taking place immediately after the earthquake, however, the *auto da fé* staged by the Inquisition at Lisbon (an event Voltaire used in *Candide* to scorn and punish human mediocrity and insanity) was going to foreground and anticipate another very important question for the future of Europe – **the separation of man from man** – as it appeared later at the French Revolution and at the Holocaust.

Nome	Anastasija Gjurcinova
Istituzione di appartenenza	Università Ss. Cirillo e Metodio di Skopje - Macedonia
Qualifica	Cattedra di Letteratura Italiana
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>Vivere in due lingue</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Minoranze linguistiche e culturali, politiche multiculturali e multilinguistiche.
Titolo dell'intervento: "Vivere in due lingue: l'opera letteraria di Luan Starova". La "Saga Balcanica" di Luan Starova, autore di origine albanese, che però scrive in lingua macedone, rappresenta un esempio e un prodotto tipico e fortunato della realtà macedone, e del suo carattere multiculturale, multilinguistico e multireligioso.

Nome	Cecilia Hsueh-Chen Liu
Istituzione di appartenenza	Fu Jen University, Taiwan
Qualifica	Associate Professor, English Department
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	<i>Postmodern Shakespeare in Taiwan</i>
Punti di attenzione	

Abstract

In his introduction to *Shakespeare and Modernity: Early Modern to Millennium*, Hugh Grady historicizes the Western nomenclature of Shakespeare's modernity. There was a "Romantic/modern Shakespeare" in the nineteenth century whose complex characters possess a superbly transcending individuality, thus becoming contemporaries of the Romantics. An early twentieth-century "modernist/pre-modern Shakespeare" represents the unrecoverable ideal of an old utopia where unity and coherence characterize a harmonious Tillyardian "Elizabethan World Picture." The idealist picture, nonetheless, turns out to be a tattered, constructed illusion in the instability of historical meanings. Refusing this imaginary certainty of modernity, the postmodern Shakespeare enjoys a "different aesthetics of disunity and disjunction." In the postmodern vision, what could Shakespeare mean to college students in Taiwan? How can I make the Bard lucid and relevant across historical, geographical, linguistic, and cultural boundaries?

My answer is Taiwan politics. Despite the chasm separating early modern England and contemporary Taiwan, many of Shakespearean plays speak directly, acutely, and insightfully to the political turmoil of Taiwan's society and the cross-strait relations between China and Taiwan. Consider *Othello*. The racial tension between African and Caucasians has never been part of our cultural heritage or lives, and that has made *Othello* an infrequent visitor to Taiwan's stages and classrooms. Nevertheless, concepts and practices such as a concentric world view differentiating us and non-us, and discrimination based on skin color are not alien to my students. *Romeo and Juliet* presents a similar paradigm. The seemingly baseless feud between two Verona families can be understood in terms of a "provincial complex" and political opposition, the realities we live every day.

Last December both the Contemporary Legend Theatre and Chinese Cultural University in Taiwan each performed *The Tempest*, a play that well befits the climate of post-colonial Taiwan. Waking up from the effects of the romance's panacea to all ills - good conscience and true penitence - I cannot but wonder, is colonialism really passed, or does its dissolution only lead to a neo-colonial era? Looking forward to liberation from Prospero's control, Caliban is willing to kiss Stefano's foot and lick his shoe. What would happen to Caliban, if Stefano indeed replaced Prospero as the new lord of the island? I tremble even to speculate.

Has the Bard lost his relevance? In his own homeland, although his popularity at the new Globe cannot restore the past glory of the British Empire, he has brought nostalgia and tourist wealth to his investors. In both Taiwan (and maybe China) and the West he brings money and fame for his reproducers. In the post-new era, albeit devastatingly dominated by consumerism, the intellectual search - in a Hamletean

temperament - for the integrity of humanity will continue. I have found that, indeed, Shakespeare signifies something to my students and will surely continue to do so.

Nome	Elisabetta Jafrancesco – Ivana Fratter
Istituzione di appartenenza	Università degli Studi di Firenze
Qualifica	
Sezione di riferimento	Insegnare le lingue
Titolo della comunicazione	<i>Profilo sociolinguistico e aspetti culturali a confronto degli studenti stranieri universitari in mobilità europea</i>
Punti di attenzione	

Abstract

La presente comunicazione intende illustrare i risultati di una ricerca condotta negli ultimi anni sugli studenti stranieri in mobilità, prevalentemente con borse di studio Socrates/Erasmus, che frequentano l'Università di Padova e l'Ateneo di Firenze. Tali studenti, come dimostrano gli studi sulla popolarità fra la popolazione studentesca dei programmi di scambio (si veda, per esempio, la *Relazione finale della Commissione sull'attuazione del programma Socrates 1995-1999*), sono presenti in numero sempre crescente nelle università italiane e rappresentano una porzione sempre più significativa, ma ancora poco studiata, del pubblico più classico dell'italiano L2, costituito appunto, come evidenziato dall'indagine *Italiano 2000* (De Mauro, Vedovelli, Barni, Miraglia, 2001), da stranieri in prevalenza giovani.

La ricerca che si intende presentare si fonda sui principi che si sono affermati in ambito pedagogico e linguistico, ribaditi con forza anche nei più recenti documenti di politica linguistica del Consiglio d'Europa (si veda, per esempio, il *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione [2002]*), che sostengono la necessità di mettere al centro del processo di apprendimento e insegnamento di una L2 l'apprendente e di mirare a soddisfarne i bisogni comunicativi, sociali e psicologici.

Nella presente comunicazione ci si propone pertanto di delineare il profilo generale degli studenti stranieri con borse di studio di mobilità, con l'auspicio di fornire indicazioni utili a quanti operano in questo ambito, che li aiutino a prendere le decisioni più adeguate relativamente alla scelta del tipo di lingua, delle conoscenze e delle abilità da sviluppare per questa tipologia specifica di apprendenti. In particolare, da un lato saranno illustrate le caratteristiche socioculturali degli apprendenti Socrates/Erasmus e dall'altro i loro bisogni linguistico-comunicativi in relazione sia ai contesti di comunicazione in cui sono inseriti sia alle motivazioni che sono alla base della loro scelta dell'Italia come paese dove condurre parte del loro percorso formativo.

Inoltre, una parte della comunicazione sarà dedicata a riportare alcuni dei dati più significativi che mirano a indagare quale sia la percezione dell'Italia da parte degli studenti Socrates/Erasmus. Come è noto, le competenze che gli apprendenti devono acquisire non si configurano come repertori di contenuti linguistici, ma come capacità operative globali che riguardano più dimensioni dell'evento comunicativo e che implicano sia competenze linguistico-comunicative sia competenze generali. La competenza comunicativa dell'apprendente, in particolare, include la conoscenza e la comprensione del rapporto che esiste fra il mondo della lingua d'origine e il mondo della comunità di cui si apprende la lingua. Pertanto, si ritiene importante cercare di mettere in luce quanto il contatto diretto con la realtà socioculturale del paese

ospitante permetta all'apprendente di prendere consapevolezza di un agire linguistico che differisce dal proprio.

Nome	Marko Juvan
Istituzione di appartenenza	Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, Slovenia
Qualifica	Professor, Senior Research Associate, PhD
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	<i>The Palimpsest of Ruins: Cultural Memory, Sublime Landscapes, Literary Intertext, and Post-romanticism in Simon Jenko's Obrazi</i>
Punti di attenzione	Pre-romantic, Romantic , and Post-romantic poetry of ruins (Simon Jenko, Alphonse de Lamartine, Victor Hugo, William Wordsworth, George N. Byron, Sandor Petöfi, Adam Mickiewicz, Ludwig Uhland, Nikolas Lenau etc.), topics, cultural memory, European identity, ruins motif in painting, artificial ruins and park architecture, the sublime, aporias of sense-making, post-romanticism and post-modernity

Abstract

The paper starts from the interpretation of a very brief lyric text published by Slovenian post-romantic poet Simon Jenko in 1865. In his "Obraz VII" (Picture No. 7), paradigmatic figures of speech, such as exclamation, apostrophe, and rhetorical question, subvert the reader's impression of the presence of the speaking persona, its subjectivity, and of the subjectively modalized landscape (so-called *Stimmungslandschaft*). All these traits were expected from *obraz* as a lyric sub-genre. It is precisely those figures of speech that may be regarded as traces of an intertextual palimpsest, i.e., of the cultural text that was pre-fabricated and being re-shaped over and over again: Jenko's short poem is but a variation of a rich and manifold intertext of ruins, and it operates in the same manner as Roman architects and masons, using ancient, demolished materials for constructing new buildings.

The imaginary of ruins stems from early modern topos which links images of demolished buildings to the ideas of *vanitas vanitatum*, i.e., of the transitivity of culture and human endeavours in general. This idea and this imaginary, central to fashioning of European cultural identity (viewed as the presence of the past under permanent de- and reconstruction), produced across the European semiosphere a vast array of representations in several arts: not only in literature, but also in painting, architecture, decoration, park architecture. Comparing Jenko's *Obraz VII* to chosen poetic variations on the ruins-theme (e.g. Byron, Uhland, Lenau, Mickiewicz) shows that the Slovenian poet partly absorbs the ancient topos – together with its contexts of cultural memory – into the subtext of his poem, but, on the other side, he re-writes the palimpsest in utterly post-romantic manner. The meaning of ruins as a symbol of vanity is aporetic, it is elusive in a way that is opening towards the post-modern existential condition.

Bibliografia di riferimento:

Marko Juvan: *Intertekstualnost /Intertextuality/*. Ljubljana: DZS, 2000; Marko Juvan, ed. : *Romantična pesnitev /The Romantic Narrative Poem/*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2002;

Marko Juvan: "Poezia Pushkina i Prešerna o poezii", *Slavianovedenie* 2002, No. 5, pp. 36-49; Marko Juvan: "Literary Self-Referentiality and the Formation of the National Literary Canon", *Neohelicon* 31.1 (2004), pp. 113-123; Marko Juvan: "Generic Identity and Intertextuality", *CLCWeb: Comparative Literature and Culture: A WWWeb Journal* 7.1 (2005), <<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb05-1/juvan05.html>> Titolo: *Il "not total" di Mallarmé: l'esperienza interlinguistica e il modello musicale.*

Nome	Nijole Leonora Kaselioniene
Istituzione di appartenenza	Université pédagogique de Vilnius
Qualifica	chargé de cours
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	<i>Les décalages dans l'histoire de la littérature européenne</i>
Punti di attenzione	

Abstract

La production littéraire européenne présente une mosaïque des éléments appartenant tant aux cultures exemplaires, tant à celles conçues comme marginales, surtout au sens historique du terme. Le concept du marginalisme est lié non seulement à la manque des connaissances sur les langues et les littératures des pays qui ne prétendaient jamais à l'hégémonie culturelle en Europe, mais aussi et surtout aux décalages dans leurs histoires littéraires nationales.

La question se pose si la synchronisation des procès est le seul critère qui puisse servir à la présentation de l'histoire littéraire européenne. Jean-Louis Backès dans "La littérature européenne" (Éd. Belin, 1996) reconnaît qu'à part des simultanités des procès, existe aussi d'importants décalages, mais avoue plus loin que "l'exposé s'organise avec difficulté si l'on veut tenir compte des décalages".

Par cotre, il paraît que ce phénomène ne pose pas de problèmes aux nouveaux historiens (Greenblatt et autres) qui accentuent dans leurs recherches les particularités et le rôle du hasard dans l'histoire littéraire.

Le décalage doit intéresser surtout les théoriciens de la réception littéraire, car la réception tardive initie l'interprétation moderne des phénomènes passés.

Ces idées sont illustrées par l'expérience lituanienne en accentuant le caractère multinational de la culture de Lituanie et l'aspect réceptif de la littérature lituanienne.

Nome	Frans-Willem Korsten
Istituzione di appartenenza	University of Leiden, Literary Studies
Qualifica	
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	<i>Europe's unrest: between gods and God, from the "societas gentium" to the theatre of the cruel</i>
Punti di attenzione	

Abstract

My starting point will be the anomaly - in political and socio-cultural terms - of the Dutch Republic as it is present in the work of Dutch playwright Joost van den Vondel (1587-1679). Vondel's life almost spans the seventeenth century and in his work classicism, baroque and radical enlightenment meet. His work proved to be a node that gathered socio-cultural tensions and that had its irenic qualities, but it also intervened in society in order to split it up - to work diabolically. It is this tension between bringing people together and splitting them up that is a radical asset of European literature. The tension shows itself in the way in which christian authors, from the middle ages onwards, have tried to incorporate the classical heritage - and perhaps the latter qualification is simply false. As the work of Vondel also may illustrate Judaism, christianity and the manifold world of classic antiquity have a collective starting point (cf. Daniel Boyarin). The result is that Europe's becoming is inherently one of translation and negotiation - not necessarily with the humanistic connotations that these terms have acquired. Every reflection on the so-called European heritage that skips the "theatre-of-the-cruel" aspect of translation and negotiation has the disadvantage of being nothing more than nostalgia for a past that never existed. Some connotations of the word "tribe" are perhaps apt, in this respect, although they do not seem to be addressed in the call for paper.

With regard to a specific element of the conference it is perhaps noteworthy that I wrote an introduction into Literary Studies that was called *Lessen in literatuur* (*Lessons in literature*, Vantilt 2002) which focuses entirely on European literature and which is currently used at major universities in Holland. It is being reprinted and we are working on translations.

Nome	Ana Gabriela Macedo
Istituzione di appartenenza	Universidade do Minho - Portugal
Qualifica	
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	<i>Paula Rego's Sabotage of Tradition</i>
Punti di attenzione	

Abstract

In this paper I will focus on the work of Paula Rego, the Portuguese artist since long resident in the UK, by particularly addressing the intertextual levels at play in her images and compositions, and the dialogical forces that traverse them.

Brought up in Portugal during the grim years of Salazar's dictatorship, Rego left the country in the 1950s. In 1990 she was appointed the first Associate Artist of the National Gallery in London. She has been pursuing her career as an independent artist with vast international success, having gained an ever growing public and critical acclaim for a strikingly original and daring *oeuvre*.

Rego's work has developed along a "will-to-narrativity", drawing on legends, myths, fairy tales, folklore, and, often, canonical texts from Portuguese or English literature. My aim in this paper is to show how her visual poetics, in different instances, "sabotages the 'once upon a time' of conventional narrative temporality with a disruptive sense of the present", as Ruth Rosengarten has pointed out ("Home Truths", 1997, p.43).

Nome	José Barbosa Machado
Istituzione di appartenenza	Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
Qualifica	
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>Press and Translation as Changing Factors in the 15th Century Portuguese Language and Culture</i>
Punti di attenzione	

Abstract

The press in Portugal in the 15th century is scarce, unlike what happens in other countries of Europe like Spain, France and Italy. Seven books and three pamphlets printed between 1488 and 1500 are known to be specifically of Portuguese language. All the books, except one, are translations of written works from other languages (Castilian and Latin). Some of the Castilian works that originated the Portuguese versions had already been translated from French, as it is the case of *Emperor Vespasian's History*. Before the introduction of the press in Portugal, most religious, didactic and scientific works depended on the translations that were being done in the rest of Europe, and thus the local production was rare. This situation led the Portuguese language (constituted since the 9th century as a separate language of the remaining novi-Latin languages and, more precisely, Hispanic) to receive decisive influences at the lexicon level and in the syntactic malleability that would improve the written Portuguese of the 16th century and onwards.

With our work, we intend to analyse the influence that the foreign works printed in the 15th century had in the Portuguese language and culture, approaching three points: the lexical borrowing; the development of syntax and, consequently, of speculative thought; the spreading of philosophical, religious and scientific ideas.

National, European and international cultural spheres.

Comparative literature takes from the earliest years a critical stand towards limitations of literary studies individual national horizons. Scholars did not want to take part in the wars between France and Germany and stressed the connections between national literatures. In the present situation there is an obvious parallel between on the one hand debates on economic globalization and its relations to power and political impact, and on the other hand academic debates on how to study world literature. Goethe's scattered remarks on world literature, in fact, hinted at a similar parallel: in a world of international commerce, literature should likewise transcend national borders and limitations. Similar analogies come with implications. It lies at hand to think of world literature in terms of center and periphery, particularly in a global situation dominated by one power. And the emergent renewed interest in studies of European literature and culture obviously is related to the European unification process and ideas of countering the US hegemony. A focus on languages, however, might suggest a somewhat different approach than ideas of one international world literature or a common European literary sphere. In parts of Europe two world languages are spoken: English and Spanish. To each of these languages corresponds a cultural sphere that has its origin in former imperial endeavours, but in the present situation is

of a different kind. The US and England form a dual, but closely knit cultural sphere (one example: editors of *The New Yorker* were picked from England). Spain and Spanish speaking Latin America are interrelated (two examples: the first translation of *Ulysses* into Spanish was published in Buenos Aires; *100 years of solitude* was likewise published in Buenos Aires). We could add the tortuous Slavic sphere. On a much smaller scale there are close relations between the Nordic countries (Swedish, Danish and Norwegian are very close languages, nevertheless literary translations abound). These examples should give an idea of a picture of European literary culture, that is neither narrowly national, nor just common European, nor just general world literature. There is a plurality of centres, relations reach out to a variety of cultural spaces, that include parts of Europe, but also parts of the rest of the world. You might say that it is the interaction between these various levels and spheres that form European literary culture and provide contributions to world culture. The pattern hinted at so far has one of its origins in emigration to the New World. Similarly we should remember the immigration to Europe from former colonies and other parts of the world. To the extent that these immigrants maintain relations to the culture of their former homes, yet another type of spheres of interaction between Europe and the rest of the world enters the pattern (say Turks in Germany, Arabs in Paris, Caribians in London). If a similar pattern of levels and spheres is set in historical motion, a history of European culture might emerge – beyond national borders, but neither limited to Europe, nor just global.

Nome	Gabriella Macrì
Istituzione di appartenenza	Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana – Facoltà di Lettere – Università degli studi “Aristotele” di Salonicco
Qualifica	Lektoras (Ricercatore)
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	<i>Il racconto breve nella letteratura neogreca contemporanea (1975- 2005)</i>
Punti di attenzione	Strutture narrative, modelli, intertestualità

Abstract

Il racconto breve è un genere letterario presente anche nella letteratura neogreca contemporanea. Nella comunicazione verranno esaminate le strutture narrative del racconto breve degli ultimi trent'anni, se ne individueranno i fenomeni intertestuali e i modelli comuni ad altre letterature europee.

Bibliografia di riferimento:

R. Beaton: Introduzione alla letteratura neogreca (in greco), Nefeli, Atene 2000;
D.Tsatsulis: L'avventura del racconto, Ellinika' Grommata, Atene 2003; AA.VV.: Il romanzo – voll. II, IV, Einaudi, Torino 2003.

Nome	Odile Malas
Istituzione di appartenenza	Università degli Studi di Firenze
Qualifica	Ricercatore afferente al Dipartimento di Studi sullo Stato
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>Institutions littéraires et prosélytisme linguistique : l'exemple des pays normands au XVI siècle</i>
Punti di attenzione	

Abstract

A la fin du Moyen Age, la Normandie doit sortir de la médiocrité culturelle et de l'isolement géographique, économique et linguistique dans lequel l'avaient confinée pendant près d'un demi siècle l'occupation anglaise et les ambitions rivales des régents français. Alors qu'au bas Moyen Age, la presque totalité des monuments littéraires de la langue d'oïl appartiennent à l'idiome normand, l'expression littéraire est dès lors rattrapée par les divers dialectes provinciaux jusqu'à leur absorption par l'idiome national, celui d'Ile-de-France. A l'aube de la Renaissance une synergie de circonstances et de volontés et un réseau de médiations entre pouvoir royal et pouvoir local en place permettent à la Normandie de sortir de cette mise entre parenthèses forcée. Tous, dans un même dessein, souhaitent rallier la province à l'idiome national et l'affermir. Il fallait aussi hisser les lettres françaises au niveau de celles de l'antiquité. Pour ce faire, on instaure, spécialement à Caen grâce à l'université, des puits de poésie en l'honneur de la Vierge dont le culte était très vivace en Normandie. Ces concours de poésies à formes fixes, aux règles rigoureuses, s'inscrivent dans le mouvement de la Pléiade, suivent les préceptes des Arts Poétiques (Pierre Fabri, Joachim du Bellay, Thomas Sébillet, Jacques Peletier du Mans) et des manuels de grammaire française (Charles Debouvelles, Geoffroy Torry) récemment publiés. Organisés annuellement, fondés et dotés financièrement par les grands bourgeois de l'époque pour qui le mécénat constituait la meilleure des Lettres de noblesse, ils voient la participation de la population et sont révélateurs de talents. Instruments de la contre-réforme catholique, ils participent au renforcement de l'absolutisme dans la province et jettent les bases du mythe de Caen, Athènes normande.

Nome	Daniela Marcheschi
Istituzione di appartenenza	Università di Firenze, Letterature e lingue nordiche
Qualifica	Prof.ssa a contratto
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>La tradizione o le tradizioni?</i>
Punti di attenzione	Concetti di tradizione, testualità, arti spaziali e arti temporali, modalità di relazione fra le arti, esempi tratti dalle varie letterature europee (con indugio su quelle nordiche), dalle arti visive e dalla musica ecc.

Abstract

Il testo consiste in una serie di appunti o riflessioni per un approccio al sistema antropologico delle arti : letteratura, arti visive, musica. In particolare attraverso una serie di esempi tratti dalle letterature, con speciale attenzione a quelle nordiche, ma non solo, dalle arti visive e dalla musica europee, si cercherà di mettere a fuoco come si possano intendere i termini di "tradizione", di arti spaziali e arti temporali, e quali siano le diverse modalità di rapporto e interrelazione fra le arti medesime, illustrando le molteplici problematiche che a tutto ciò sono connesse.

Bibliografia di riferimento:

C. Collodi, *opere*, a cura di D. Marcheschi, Milano, Mondadori ("I Meridiani"), 1995; D. Formaggio, *L'arte*, Milano, Mondadori 1981; D. Marcheschi, *Prismi e poliedri, scritti di critica e antropologia delle arti*, Livorno, Sillabe 2001; D. Marcheschi, *Una luce dal nord, scritti scandinavi 1979-2000*, Firenze, Le Lettere, 2001; D. Marcheschi, *Scritti di critica e storia dell'arte*, Firenze, Loggia de' Lanzi 2002; G. Pontiggia, *Opere*, a cura di D. Marcheschi, Milano, Mondadori ("I Meridiani"), 2004.

Nome	Elisa Mariottini
Istituzione di appartenenza	Libera Università degli Studi Maria SS.Assunta - Roma
Qualifica	
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>Il caso andaluso-gitano. Analisi linguistica e antropologica di culture minoritarie</i>
Punti di attenzione	

Abstract

La lingua è essenzialmente uno strumento di comunicazione, un prodotto dell'interazione umana che scende a patti con l'esperienza e un riflesso primordiale di una cultura che non è soltanto sintesi di saperi, simboli, valori ed idee ma che costituisce il sistema di vita di un popolo, globalmente inteso come risultato della sua storia, della sua compenetrazione nell'ambiente che lo circonda e delle sue concezioni scientifiche, etiche, religiose. La condivisione di un certo numero di assunti da parte dei parlanti di una lingua o di una varietà rende possibile l'individuazione del comportamento comunicativo di un determinato interlocutore attraverso scelte lessicali, sintattiche, fonetiche e prosodiche legate ad una concezione della realtà, una gerarchia di valori e attitudini proprie dell'identità della comunità.

Il nostro obiettivo è di analizzare la singolarità andalusa contemplata dentro il sistema spagnolo, di cui è parte integrante. Da un lato, infatti, per la cosiddetta *habla andaluza*, si è costruita un'immagine sfigurata e incompleta che alimenta topici privi di qualsiasi fondamento e non considera la stretta connessione di componenti linguistico-culturali e socio-antropologiche. Dall'altro lato, proprio tale caso risulta emblematico perché la regione più a sud della Spagna è stata terra di contatto tra l'Europa romano-cristiana e l'Africa arabo-musulmana, quindi terra di molteplici invasioni, insediamenti, guerre e riconquiste, palese microcosmo dell'adattamento reciproco. In particolare l'incontro-scontro con il popolo gitano si sviluppa a partire da un compromesso, che è allo stesso tempo integrazione e ibridazione, tra due concezioni discordanti della vita e tra due sentimenti contrapposti: attrazione e rifiuto della diversità.

Per poter decostruire ogni forma di pregiudizio, linguistico e culturale, e giungere all'idea di un'umanità che non vive in universi incomunicabili, abbiamo esaminato i fenomeni linguistici che meglio caratterizzano l'andaluso e dai quali è emerso come nella coscienza dei parlanti coesistano perfettamente unità idiomantica e peculiarità dialettale. Dal punto di vista lessicale, un anno di ricerca sul campo ci ha permesso di raccogliere un corpus abbondante di parole gitane presenti nell'andaluso. La realtà delle numerose apportazioni gitane entra, però, in conflitto con l'aggettivo utilizzato spesso per designare tale popolo: *mangante* è chi ruba e depreda la società della sua ricchezza. Le molteplici inchieste e lo studio storico-antropologico del rapporto tra le due comunità ci hanno fatto pervenire a conclusioni importanti: se gli andalusi prendono le distanze dai gitani per ribadire la propria identità spagnola, ma li eleggono anche detentori della "purezza" della cultura andalusa, possiamo affermare che l'identità non ha niente di definitivo ma muta al mutare delle condizioni. Essa, infatti, ha una natura aperta, in divenire, cioè implica ontologicamente la differenza, la transitorietà e l'eterogeneità.

Nel nomadismo postmoderno, dove sono le linee di demarcazione tra il *Noi* e l'*Altro*? Se la tribù non appare più divisa in scomparti, poiché continuamente impegnata in un processo di costruzione, separazione e assemblaggio, i confini diventano zone di frontiera che separano e uniscono allo stesso tempo. In questo panorama potremmo parlare anche per il Vecchio Continente di "creolizzazione", metafora suggerita da Hannerz (1996): una cultura creola è, al pari di una lingua, insieme complesso e integrato di componenti diverse che, nel momento in cui entrano in contatto, presentano già contaminazioni. Qualcuno potrebbe infatti sostenere che l'inglese o lo spagnolo erano puri prima di dare origine alle numerose lingue creole? Non esistono lingue pure così come non esistono culture "pure", "autentiche", "congelate" perché esse nascono fondamentalmente come "contaminate", come prodotto dello scambio. Dunque è indispensabile cominciare a sostenere una politica dell'uguaglianza che non assolutizzi né annulli l'identità, ma la relativizzi, svelandone l'apertura e il bisogno di alterità.

Nome	Kai Mikkonen
Istituzione di appartenenza	University of Helsinki - Finland
Qualifica	Research Fellow, Helsinki Collegium for Advanced Studies
Sezione di riferimento	Colonialismo/Postcolonialismo
Titolo della comunicazione	<i>Out of Europe: The African Palimpsest in Michel Leiris's "Afrique fantôme"</i>
Punti di attenzione	

Abstract

In his travel journal classic, *L'Afrique fantôme* (1934), after a year of travel through Sub-Saharan Africa on the "Mission Dakar-Djibouti", the French writer and ethnographer Michel Leiris lists a group of texts under the heading "African Imagery". The list, found in an entry for the 19th of June, 1932, includes a wide range of literary, historical and legendary material, more or less exotic and exoticist European texts from Verdi's *Aida* to Raymond Roussel's *Impressions d'Afrique*. At this particular moment in his journey, Leiris claims he had "plunged himself" in such textual atmosphere. The references, however, are presented without other commentary, as separate from the rest of the entry as if they were a fact in itself, a kind of cultural and personal baggage to be dealt with even if Leiris does not explicitly return to these texts in the rest of the journal.

The aim of this paper is to examine the indications of Leiris's list, and its framing in the journal, as a palimpsest that states itself and calls into question the authenticity of the writer's identity and his knowledge of Africa. The palimpsestic quality of the list, typically, foregrounds the fact that all writing takes place in the presence of other writings. In addition, Leiris's textual "dedication" functions as a revelatory moment of the writer's affiliation and strategic location, including his discursive ambivalence vis-à-vis European imperial identity and colonial culture. The entry from June 1932 therefore opens up the question of the reuse of exoticist and colonialist texts: how, if at all, can they be legible? By listing the materials of his favored exoticisms, in a dual relation of affirmation and denial, Leiris dramatises the loss of command of exotic discourse and narrative identity. Simultaneously he also takes hold of textual authority concerning his experience in Africa. This ambivalence further calls forth for a reformation of French/Western notions of self and writing in relation to its imagined and real others.

Nome	John Milton
Istituzione di appartenenza	Universidade de São Paulo
Qualifica	
Sezione di riferimento	Colonialismo/Postcolonialismo
Titolo della comunicazione	<i>Translating for Europe</i>
Punti di attenzione	

Abstract

How does a peripheral literary culture like that of Brazil manage to get a foothold inside fortress Europe? How can multinational publishing companies be persuaded to publish and distribute the works of canonized writers inside Brazil such as Machado de Assis, Guimarães Rosa and Euclides da Cunha? Can such writers enter the world literary canon? The regionalist Bahian novels of Jorge Amado have had enormous success, and the pseudo-mysticism of Paulo Coelho has been a publishing phenomenon but readers of Machado, Rosa and Euclides are still few and far between outside Brazil. However, in recent years, there has been a mini-boom in the publication of Brazilian canonical fiction in Europe and North America. This paper examines a number of the strategies that have been used by publishers such as Oxford and Faber in their translations of Brazilian works. It proposes i) that translations have been fluent and domesticating; ii) translations have often been framed by the introduction or preface of an authoritative critical voice, though this particular phenomenon is far from being generalized; iii) the glamorous clichés of Latin America are often used in paratexts and on covers; and iv) Brazilian works have hitched a ride on the juggernaut of the Boom in the publication of Latin American fiction from the 1960s onwards.

Nome	Maria Chiara Mocali
Istituzione di appartenenza	Università di Firenze Dipartimento di Filologia moderna
Qualifica	Docente a contratto
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>Tentativi di integrazione culturale tra Italia e Germania all'inizio del Novecento</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Nell'ambito dei rapporti tra Italia e Germania in ambito culturale, il contributo si propone di esaminare i tentativi di individuazione nazionale e di integrazione culturale nel periodo che va dall'inizio del Novecento fino all'indomani della I guerra mondiale. Le figure oggetto di esame partiranno da Heinrich Mann (*Zwischen den Rassen*), per giungere fino ad Isolde Kurz che nel suo saggio scritto alla fine della I guerra (*Deutsche und Italiener*) tenta una conciliazione su basi culturali profonde a quelle che erano state le ferite aperte con la guerra.

Nome	Chiara Montini
Istituzione di appartenenza	Università Paris VIII
Qualifica	Dottorato letteratura francese e comparata
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>Samuel Beckett e la sua opera come rappresentativa della letteratura europea</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Tra i maggiori scrittori del XX secolo Samuel Beckett è uno di coloro che meglio incarnano la figura dell'artista europeo. La sua opera bilingue (o addirittura multilingue) può essere letta come sunto e successivo superamento della tradizione letteraria e artistica occidentale.

Nato nel 1906 in Irlanda, l'autore sembra compensare le sue origini insulari e provinciali manifestando un precoce interesse per la tradizione culturale e letteraria nella quale è immerso e per alcune tra le principali lingue europee. Fin dalle opere di gioventù, Beckett fa un ampio uso della citazione: numerosi sono gli autori latini, italiani, tedeschi, inglesi, francesi, nonché filosofi pittori e musicisti a cui si riferisce. La sua padronanza delle lingue straniere è straordinaria. Non soltanto traduce vari testi dal francese, dallo spagnolo e dall'italiano, non soltanto partecipa alla diffusione e traduzione delle sue opere in almeno tre lingue - l'inglese, il francese (che sono le lingue di redazione della maggior parte dei suoi scritti) e il tedesco (collaborando con Elmar Tophoven alla traduzione delle proprie opere) - ma, in numerosi casi, modifica addirittura il testo a seconda dell'idioma di cui si serve, come per mostrare l'adattabilità dell'opera, la supremazia della cultura recettrice sull'opera stessa (In *En attendant Godot*, per esempio, le parole di Lucky evocatrici della toponomastica francese: "Seine Seine-et-Oise Seine-et-Marne Marne-et-Oise", vengono così trasformate nella versione inglese: "Fekham Peckham Fuhlham Clapham" e secondo una procedura simile diventano, in tedesco: "Rhein Rhein und Ruhr Rhein und Main Main un Ruhr".) In altre parole, Beckett mette la sua arte al servizio della tradizione e della società letteraria e artistica europea attingendo da essa e inserendola nel particolare contesto di cui fa parte dal suo punto di vista personale.

In una lettera scritta in tedesco all'amico Axel Kaun, l'autore afferma che la letteratura non riesce a stare al passo con le altre arti perché incontra un ostacolo nella sua espressione: la parola. Per conciliare la letteratura alle altre forme artistiche contemporanee, che vanno verso l'abolizione della rappresentazione, lo scrittore sembra voler portare la parola verso l'astrazione scindendo il significante dal significato. Per quanto sovversivo appaia il suo progetto, Beckett, contrariamente a certe avanguardie alle quali aderisce per poi emanciparsi, non nega la tradizione culturale a cui appartiene, ma la integra in una poetica di interazione.

Attraverso alcuni esempi significativi vorrei mostrare come l'instancabile autore irlandese riesca, a partire dalla sua identità nazionale, forte, ma minoritaria, a creare un'opera di grande respiro che abbraccia il patrimonio culturale europeo e il pensiero e le tendenze artistiche dell'epoca in cui scrive affermandosi come un caso esemplare di "scrittore europeo."

Nome	Renato Nisticò
Istituzione di appartenenza	Biblioteca della Scuola Normale Superiore - Pisa
Qualifica	
Sezione di riferimento	Esperienze di scrittura
Titolo della comunicazione	<i>L'altra Europa. Carmine Abate e l'immaginario meridionale contemporaneo come varianti interne della modernità</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Si parte dal caso di Abate, scrittore italiano contemporaneo tradotto in diverse lingue europee, le cui dimensioni linguistico-culturali sono almeno tre o forse quattro: l'arbëresche (albanese d'Italia), la lingua nazionale (italiano/dialetto calabrese), il tedesco (dimensione continentale). Egli ha saputo sintetizzare queste diverse matrici linguistiche e i relativi sostrati culturali in una proposta che accoglie modernità e memoria, tempo lineare e tempo circolare, civiltà dell'immagine ed esotismo "interno", che saranno messe in luce analizzando rapidamente i suoi romanzi. Seguono cenni all'immaginario culturale meridionale (letteratura, cinema, teatro), concorde con questo "modello".

Nome	Jadranka Novak
Istituzione di appartenenza	Università di Zadar
Qualifica	
Sezione di riferimento	La tradizione letteraria europea
Titolo della comunicazione	Narrative and Cultural Crossings in the "Requiem"
Punti di attenzione	

Abstract

The aim of this proposal is to analyze the strong presence of the intertextuality in the novel "Requiem" which is Tabucchi's homage to the country whose culture influenced both his work and his life.

As it would be impossible to draw the connections between Tabucchi's narrative and all the writers whose linguistic and narrative style and ideas influence can be found in his work, the comparison will be limited only to those European writers considered of the particular importance for Tabucchi's narrative expression.

Nome	Giorgio Pagano
Istituzione di appartenenza	
Qualifica	Segretario della "Esperanto" Radikala Asocio
Sezione di riferimento	
Titolo della comunicazione	<i>Democrazia e comunicazione transnazionale: per una conferenza europea sulle lingue.</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Sul fronte linguistico-culturale uno dei principi della Democrazia, quello delle pari opportunità, sta per deflagare definitivamente. In Europa l'importanza di preservare tale caposaldo della democrazia e, nel contempo, la diversità linguistica favorendo un veloce ed equo processo d'integrazione comunicazionale sta inesorabilmente cedendo il passo alla realtà della dominazione. Dominio anglofono che apre un processo di discriminazione dei popoli non anglofoni fino alla loro scomparsa e di lotta interna tra classi economicamente vantaggiose che hanno i mezzi per conquistarsi al meglio la conoscenza di quell'idioma e quelle che no. Processo discriminatorio che assicura enormi vantaggi e risorse esclusive ai popoli anglofoni:

1. si concede ai cittadini dei paesi anglofoni un mercato notevole in termini di materiale pedagogico, di corsi di lingua, di traduzione e interpretazione verso l'inglese, di competenza linguistica nella redazione e la revisione di testi, eccetera;
2. i madrelingua inglese non devono mai investire tempo o danaro per tradurre i messaggi che trasmettono o desiderano comprendere;
3. i madrelingua inglese non hanno un reale bisogno d'imparare altre lingue e ciò si traduce, per i paesi anglofoni, in un risparmio enorme, a cominciare dalle spese d'istruzione. L'economista svizzero Grin stima che il fatto che siano gli altri ad apprendere la lingua inglese fa risparmiare al solo sistema della pubblica istruzione americano intorno ai 16 miliardi di dollari all'anno, mentre la Gran Bretagna - a titolo netto - di euro ne guadagna almeno 10 miliardi l'anno che, tenuto conto di certe componenti di queste somme come dei rendimenti dei fondi che i paesi anglofoni possono, grazie alla posizione privilegiata della loro lingua, investire altrove, giunge ai 18 miliardi di euro/anno;
4. tutte le risorse finanziarie e temporali che non vengono dedicate all'apprendimento delle lingue straniere, possono essere investite nello sviluppo, nella ricerca e nell'insegnamento/apprendimento di altre discipline;
5. anche se i non-anglofoni compiono un considerevole sforzo per imparare l'inglese, non riescono mai, salvo eccezioni, ad avere un grado tale di padronanza che possa loro garantire l'uguaglianza di fronte ai madrelingua: a) uguaglianza nella comprensione, b) uguaglianza nei casi di presa di parola in un dibattito pubblico, c) l'uguaglianza nelle negoziazioni e nei conflitti.
6. A ciò va aggiunta la discriminazione tra cittadini europei anglofoni dalla nascita e non nelle assunzioni. Infatti sono centinaia e centinaia gli annunci economici che, a livello europeo, offrono lavoro con il requisito *English mother tongue* (di

madre lingua inglese) o *English native speakers* (di lingua inglese dalla nascita). Con la conseguenza che cittadini europei pur con un'ottima conoscenza dell'inglese vengono discriminati e non assunti.

Ciò accade persino, in barba ai Trattati europei, da parte di organismi europei finanziati in tutto o in parte dalla Commissione europea e/o imprese private che hanno rapporti di lavoro con la stessa.

Grande rilevanza quindi sia di denuncia sia per la discussione di correttivi e soluzioni da porre in atto perché le nostre lingue non abbiano a scomparire come quelle delle tribù del nordamerica, riveste l'istituzione di un'annuale conferenza europea sullo stato delle lingue nell'Unione, nella quale si possano non solo discutere e denunciare i pericoli di cui sopra ma anche le strategie più utili ad evitare che la più grande comunità delle democrazie del mondo, l'UE appunto, cada sotto i colpi della lingua inglese: "la lingua ne uccide più della spada".

Nome	Darja Pavlic
Istituzione di appartenenza	Faculty of Education, University Maribor
Qualifica	Assist Prof.
Sezione di riferimento	La tradizione culturale europea
Titolo della comunicazione	<i>Recent Slovenian Love Poetry and its European Context</i>
Punti di attenzione	In European Context literary, rhetoric, romanticism, modern poetry, Slovenian poetry

Abstract

Love themes (for example longing, unrequited love, jealousy, blissfulness), as well as motifs (spring, white skin of the beloved) and metaphors (love is fire, love is illness), which are the common legacy of European poetry, are relevant to the recent Slovenian poetry. Milan Jesih (1950-) deliberately made use of some patterns, which were introduced into Slovenian poetry by France Prešeren (1800-1849) whose love poetry is considerably indebted to Petrarca. Boris A. Novak (1953) not only translated troubadours but he also wrote poems in their manner.

If love represents one of the European common cultural languages, poetry still teaches us how to speak it - although one can't disregard a major impact of film and popular music.

Bibliography:

E. R. Curtius: *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Bern und München, 1965; Milan Jesih: *Soneti*. Celovec – Klagenfurt, 1989; Milan Jesih: *Soneti drugi*. Celovec – Salzburg, 1993; Milan Jesih: *Jambi*. Ljubljana, 2000; Janko Kos: *Primerjalna zgodovina slovenske literature*. [Comparative History of Slovenian Literature]. Ljubljana, 2001; Boris A. Novak: *Alba*. Ljubljana, 1999; Boris A. Novak: *Žarenje*. Ljubljana, 2003; Octavio Paz: *Die doppelte Flamme*. [La llama doble. Amor y erotismo]. F. am Main, 1995; Denis de Rougemont: *Ljubezen in Zahod*. [L'amour et l'Occident]. Ljubljana, 1999; Paul Veyne: *Rimska erotična elegija. Ljubezen, poezija in zahod*. [L'élégie érotique romaine. L'amour, la Poesie et l'Occident]. Ljubljana, 1992; Harald Weinrich: Semantik der Kühnen Metapher. In: *Theorie der Metapher*. (Ed. Anselm Haverkamp). Darmstadt, 1983.

Nome	Franco Pierno
Istituzione di appartenenza	Università di Strasburgo – Dipartimento d'italiano
Qualifica	Maître de conférences (professore associato)
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	<i>Minoranze linguistiche e universalità ecclesiastica : ultimi compromessi</i>
Punti di attenzione	Politica della Chiesa verso le lingue minori; definizione di lingue minori con criteri religiosi; rapporto delle realtà linguistiche minori con contesti più ampi nell'ottica di azione ecclesiastica

Abstract

Nel corso dei secoli, la politica ecclesiastica ha favorito un'identità della cattolicità attraverso l'azione linguistica e uniformante del latino lingua religiosa, lingua del testo sacro e della liturgia. Dopo il particolare incremento dovuto alle decisioni del Concilio di Trento (1545-1563), si è verificata un'inversione di tendenza con la rivoluzione liturgica operata dal Vaticano II, in cui hanno assunto un'importanza decisiva le lingue nazionali.

Negli ultimi anni, la Chiesa ha rivisto le proprie strategie in materia di lingua, spostando la propria attenzione sulle lingue minori e accordando traduzioni bibliche e liturgiche parallele a quelle delle grandi lingue nazionali.

La comunicazione vorrebbe ripercorrere velocemente i passi giuridici e documentari che hanno portato a quest'ultime posizioni, cercando anche di esplorare e valutare l'apporto di un'istituzione di tale importanza e d'indubbia risonanza alla complessità delle attuali politiche multiculturali e multilinguistiche.

Da quest'indagine si spera di poter valutare se l'egemonia linguistica e culturale ecclesiastica possa avere ancora un senso nell'attuale situazione europea e possa fornire indicazioni utili alle politiche civili e culturali laiche.

Bibliografia di riferimento:

Librandi, R. 1993: «L'italiano nella comunicazione della Chiesa e nella diffusione della cultura religiosa», in: L. Serianni, P. Trifone (ed.), *Storia della lingua italiana*, vol. 1: *I luoghi della codificazione*, Torino:335-81; Pierno, F. (in stampa): «Storia della lingua della religione nella Romania: italiano, friulano, ladino dolomitico, grigionese e sardo», in: G. Ernst/M. Gleßgen/C. Schmitt/W. Schweickard (ed.), *Romanische Sprachgeschichte - Histoire des langues romanes, Manuels de linguistique et des sciences de la communication (HSK)*, Berlin-New York; Quinta Istruzione per la retta Applicazione della Costituzione sulla Sacra Liturgia del Concilio Vaticano II - *Liturgiam authenticam* (7 maggio 2001).

Nome	Liedeke Plate
Istituzione di appartenenza	Radboud University Nijmegen
Qualifica	Dept. of Comparative Arts/Cultural Studies
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>Taking Literature to the Streets: Literary Walks as Cultural Memory</i>
Punti di attenzione	

Abstract:

The past decades saw the rise of the literary walk throughout Europe. Today, indeed, there is hardly a city or town that does not have a walk “in the footsteps of” some famous author, and from Dublin to London and Paris, visitors are invited to retrace the trajectories of their favorite authors and characters. As part of the so-called “theming” of historical sites, these walks are part of what Pine & Gilmore have termed the “experience economy”, standing in uneasy relation to “city branding” as the deliberate manipulation of the city’s image for commercial exploitation. Yet because literary walks also reconstitute a literary experience – taking the text to the street, as it were – they equally need to be regarded as a form of productive reception: as the rewriting of literary texts as urban texts that in their turn mediate people’s approaches to the literary past.

This paper focuses on the literary walking tour as a performance of the city that is exemplary of the ways in which literature constitutes an ‘imagined city’ that is, in its turn, projected onto the built environment. Examining the movement that turns the text into a portable monument taken to the street while simultaneously turning architectural monuments into the bearers of literary tradition, it explores the literary walk as a particular form of literary reception that needs to be considered in the context of the transformed European cultural, economic and political landscape.

Nome	Sandra Radicchi
Istituzione di appartenenza	Università per Stranieri di Siena
Qualifica	
Sezione di riferimento	Insegnare le lingue
Titolo della comunicazione	<i>Aspetti linguistici e culturali della gastronomia nell'Italia contemporanea: proposte per una didattica dell'italiano a stranieri adulti.</i>
Punti di attenzione	

Abstract

L'intervento intende apportare un contributo alla riflessione sulle problematiche relative ai processi di integrazione sociale di uno straniero in Italia.

Pertanto, a partire da una sintetica descrizione della lingua e delle usanze presenti nella vita quotidiana e nella letteratura gastronomica del Paese ospitante, si tratteranno alcune linee di indirizzo per la didattica dell'italiano nell'ambito dello sviluppo di una reciproca conoscenza delle diverse culture dei partecipanti coinvolti nel processo.

Infatti, l'identità gastronomica dell'Italia, sviluppatasi nel passato e presente oggi con le sue peculiarità di lingua e tradizioni culturali prodotte da processi di contaminazione e ibridazione, può costituire un punto di osservazione e partenza per il confronto fra le esperienze, parole e gusti comuni o differenti. Così, da una pedagogia attenta anche alle differenze, crediamo possibile lo sviluppo di una comunicazione interculturale in italiano.

Nome	Micaela Ramon
Istituzione di appartenenza	
Qualifica	
Sezione di riferimento	Colonialismo/Postcolonialismo
Titolo della comunicazione	<i>Nuovi mondi, nuove voci. Frammenti del Portogallo post-coloniale.</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Con l'avvento della democrazia e la conseguente disaggregazione dell'impero coloniale d'oltremare, il Portogallo si vide coinvolto in un processo di profonde trasformazioni sociali, per la comprensione delle quali non costituisce fattore irrilevante l'afflusso di comunità emigranti provenienti dai paesi africani d'espressione portoghese.

Lo stabilirsi di queste comunità nel piccolo paese che un tempo era stato la testa dell'impero venne a convertire la società portoghese in una società multirazziale e multiculturale, rendendola più vicina alla realtà di vari altri paesi europei con cui condivide problemi comuni, una dinamica questa a cui il discorso letterario non è stato estraneo.

La comunicazione che proponiamo di presentare verterà così sull'opera romanzesca di Lídia Jorge, una delle scrittrici portoghesi dell'attualità più unanimemente riconosciuta dalla critica e dai lettori, non solo in Portogallo ma anche in diversi altri paesi europei e non europei.

Nel suo ultimo romanzo - *O Vento Assobiando nas Gruas* – (*Il Vento che Fischia nelle Gru*), Lídia Jorge riflette proprio sulla problematica dell'integrazione/accettazione delle minoranze africane in Portogallo, costruendo un universo di finzione articolato in due mondi distinti, entrambi marcati da modi di vedere, di sentire e d'agire di donne attorno alle quali si costruisce la storia, e attraverso essa, rappresentazioni del reale, che ci serviranno da base per riflessioni sul concetto del nuovo Portogallo post-coloniale.

Nel complesso, cercheremo di dimostrare come questo romanzo chiosi temi cari alla narrativa di Lídia Jorge, quali: le mutazioni socioculturali operate in una contemporaneità marcata dall'ansia (a volte sfrenata) di modernizzazione e progresso, ma anche dall'afflusso di comunità di emigranti provenienti dalla disaggregazione dell'impero; i conflitti culturali che ne derivano; i tentativi d'adattamento alle nuove realtà; l'umiliazione e l'alienazione come causa e conseguenza di situazioni estreme.

Sempre che si mostri pertinente, si stabiliranno inoltre nessi con altri romanzi dell'autrice o di altri narratori portoghesi dell'attualità.

Nome	Margarida Reffóios
Istituzione di appartenenza	Universidade de Évora - Portugal
Qualifica	
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>Le Goût du Savoir Littéraire</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Avec cette communication nous voulons établir un lien entre le texte littéraire et un autre art, la Gastronomie, qui apparaît tout au long de l'histoire littéraire française.

En partant des romans de Chrétien de Troyes (et en faisant allusion à d'autres auteurs et à d'autres époques), nous démontrerons comment les «cinq sens» du goût (aigre, amer, piquant, salé et sucré) sont présents aussi bien dans le texte médiéval comme dans le texte contemporain.

En somme, montrer la culture telle qu'elle est, c'est, en effet, ce que l'écrivain cherche à faire lorsqu'il décrit un repas-type au XII^eème. Car, après tout, il y a un certain réalisme dans la description médiévale qui rapproche les cultures européennes qui parlent un même dialecte, au-delà d'un temps et d'un espace individuels.

Nome	Roberto Russi
Istituzione di appartenenza	Università di Siena
Qualifica	Dottore di ricerca
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>Un suono narrante: Schubert e il cerchio di humor e melanconia in "Barry Lyndon" di Stanley Kubrick</i>
Punti di attenzione	Rapporti tra le arti. Arti performative. Cinema. Rapporto di transcodificazione e di traduzione mediale. Letteratura, musica e immagine.

Abstract

Il rapporto del regista Stanley Kubrick con la letteratura e con la musica è molto stretto e complesso. Tutti i suoi film sono infatti trasposizioni di romanzi o racconti, e in quasi tutti i film la musica, affiancata alle immagini, gioca un ruolo di grande importanza, sia nello sviluppo del discorso, sia per la struttura stessa del narrato e della messa in scena. Questa intima collaborazione tra parola, immagine e musica è particolarmente significativa in *Barry Lyndon* (1975), adattato da un romanzo di William Makepeace Thackeray con una testuale citazione di numerosi passi e dettagli narrativi. Quasi ogni inquadratura rimanda alla pittura del Settecento (i paesaggi e i ritratti di Gainsborough, Constable, Hogarth, Reynolds); anche la musica, diegetica o extradiegetica, tradizionale o 'classica', è tutta rigorosamente settecentesca (con solo poche significative eccezioni). Il cinema storico, o in costume, viene realizzato alla lettera, affidandosi alla letteratura, alla storia dell'arte e a quella della musica: in questo modo un progetto di un realismo assoluto va a coincidere con un progetto di finzione assoluta.

Tuttavia, proprio servendosi di questi elementi di fedeltà all'epoca, all'ambiente, alla storia, e inserendovene altri del tutto estranei, Kubrick riesce a modificare, spesso in modo sostanziale, il significato degli eventi rappresentati.

Nome	Gabriel Saad
Istituzione di appartenenza	
Qualifica	Maître de Conférences de Littérature Générale et Comparée Vice-président de la Société Française de Littérature Générale et Comparée
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>D'Andre Pieyre De Mandiargues à Gesualdo Bufalino et Daniele Del Giudice : qu'est-ce qu'un écrivain européen ?</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Profondément ancré dans la tradition culturelle française, proche du surréalisme, théoricien et praticien de l'écriture baroque, André Pieyre de Mandiargues est l'un des exemples les plus saisissants d'écrivain pleinement européen. Ses œuvres sont le lieu de rencontres culturelles et linguistiques multiples, dans lesquelles l'Italie occupe une place de choix. Par ailleurs, des textes espagnols, allemands, anglais ou irlandais, entre autres, y jouent un rôle nullement négligeable, parfois déterminant. Encore faut-il ajouter son intérêt pour notre passé grec, latin, hébreu qui sert souvent de socle à son travail. Parallèlement, les œuvres de Gesualdo Bufalino et Daniele del Giudice, tout en appartenant pleinement à la littérature italienne, constituent, elles aussi, des carrefours ouverts à de multiples rencontres. Bufalino et Del Giudice accordent à la culture française une place tout à fait comparable à celle de l'Italie dans l'œuvre de Mandiargues, mais, comme pour celui-ci, d'autres apports culturels soutiennent, voire façonnent, leur écriture. Ces trois écrivains ont, d'ailleurs, profondément renouvelé les usages littéraires dans leurs pays respectifs et connaissent un véritable rayonnement européen. Dans ma communication, je me propose de mettre au jour cet entrecroisement de cultures et de langues qui peut nous aider à mieux saisir la dimension européenne de la littérature d'aujourd'hui.

Nome	Attilio Scuderi
Istituzione di appartenenza	Università di Catania
Qualifica	
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>L'Umanista al bivio: romanzo europeo e crisi della cultura umanistica</i>
Punti di attenzione	Romanzo europeo. Storia della letteratura europea del '900 (Insegnare la letteratura europea). Relazione tra ricerca tematologica e culturologica (Temi e modelli...). Mutamento, crisi e ripensamento dei paradigmi culturali continentale. Ruolo del dibattito sul futuro della cultura umanistica. Proposte di periodizzazione della letteratura del '900

Abstract

A partire dal "Krieg der Geister", dalla battaglia degli intellettuali europei schierati sugli opposti fronti del Primo Conflitto Mondiale, la nozione di cultura ed il patrimonio della cultura umanistica, radici imprescindibili della memoria culturale continentale, entrano in crisi. Il romanzo del Novecento (come il dibattito storiografico e quello filosofico) porta le tracce di questa crisi. Dalla *Recherche* col suo Brichot ad *Auto da fè* ed al Kien di Canetti; dal formidabile personaggio di Porteous in *Coming up for Air* di George Orwell - testo-spartiacque per una periodizzazione del romanzo europeo del Novecento - alla tematizzazione della crisi dell'umanesimo nella *Peste* di Camus e nel *Doktor Faustus* di Thomas Mann, la figura dell'umanista in crisi anima alcune delle più valide e recenti imprese narrative, in una riproposizione talora originale e tutta europea del "campus novel" anglo-americano: si pensi al *Giocatore invisibile* di Pontiggia (ma in campo italiano sono centrali almeno Gadda con la sua "reinvenzione della filologia" e l'opera di Italo Calvino), a *Todas las almas* di Marias od alla riflessione saggistico-narrativa di Sebald. La riflessione sulla cultura umanistica pare dunque un "tema" di lunga durata dell'Europa dell'ultimo secolo, atto a comprendere l'interazione tra una serie di costanti tematiche (la memoria, il potere e l'orda, il mito) che compongono un Novecento letterario europeo tutto da ridiscutere e da sottrarre ad anatemi critici (da quello famoso di Franco Moretti in poi) spesso invalsi.

Bibliografia di riferimento:

Assmann A., La memoria culturale - Il Mulino, Bologna; Calì – Comi – Ferrandi, Gli intellettuali e la Grande Guerra – Il Mulino, Bologna; Canfora L. – Le vie del classicismo – Laterza, Roma-Bari; Leed, Terra di Nessuno – Il Mulino, Bologna; Settis S., I Greci – Einaudi, Torino; Verga M.: Storie d'Europa – Carocci, Roma; Weinrich H.:Lete – Il Mulino, Bologna; Weinrich H.: Le vie della cultura linguistica – Il Mulino, Bologna.

Nome	Franca Sinopoli
Istituzione di appartenenza	
Qualifica	
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>Ricerca e proposta didattica sulla critica dell'idea di "letteratura europea"</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Per evitare che la critica all'eurocentrismo finisca per "avvitarsi" su se stessa, la prospettiva didattica non può limitarsi a mettere in campo un programma di studio fatto esclusivamente di reti tematiche e formali, per quanto importante possa essere considerato il costituirsi dell'idea di letteratura europea come problema del suo insegnamento condotto attraverso l'intertestualità (si veda, tra le tante, la posizione assunta ad esempio da Jacques Dugast nel suo intervento *La Notion de littérature européenne*, 1999). Proprio perché si tratta di operare il rovesciamento di una prospettiva dello studio letterario fortemente radicata nel modello nazionale/internazionale, occorre dare spazio nella didattica anche ad una critica delle "immagini incrociate", cioè ad una critica imagologico-culturale. Una didattica della letteratura, quindi, centrata non solo sul confronto letterario intraculturale (europeo) ed intertestuale, ma su un vero e proprio decentramento della stessa letteratura europea, la cui "astratta essenza" viene provocata, limitata e corretta dal confronto con le poetiche letterarie elaborate a contatto tra diverse civiltà e culture. Ciò potrebbe essere realizzato attraverso lo svincolamento dell'insegnamento della lingua e della cultura nazionale (che diventerebbe così un campo veramente interdisciplinare, in cui far rientrare letteratura, arte, storia e cultura nazionali) da quello della letteratura in senso generale (che sarebbe centrato invece sulle poetiche comparate, sul rapporto tra la letteratura e le questioni antropologiche, translinguistiche, politiche e di gender, nonché sullo studio sincronico e diacronico delle traduzioni letterarie intese però quali vere e proprie creazioni transculturali). In quest'ultima direzione si sono mossi pionieristicamente gli studi teorici e critici comparatistici di Edward Said, che ci offrono - tra le tante possibilità di impiego - l'opportunità di un interessante cambiamento di prospettiva nell'insegnamento e con ciò nel tramandamento, alle condizioni attuali, di alcuni dei più rilevanti testi fondatori dello studio critico-letterario comparato europeo, quali quelli ad esempio di Erich Auerbach ed Ernst Robert Curtius.

Nome	Jola Skulj
Istituzione di appartenenza	Scientific Research Center of Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, Slovenia
Qualifica	Senior Research Fellow
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>Transgressive Realities of Cultural Tribes: On Dialogism and on Semisphere</i>
Punti di attenzione	Cultural memory, asymmetries of European literatures, identity, otherness, dialogism, semiosphere; Bakhtin, Lotman, Ricoeur

Abstract

A particular point of the paper is to revise certain judgments and considerations about our cultural realities, to rethink the ideas of our cultural identities, views on national literary corpuses and literary canons, which have all certainly changed in the last hundred and fifty years, as the idea of the nation has.

Literature as the body of writings of a particular language - or just of a particular cultural territory - and as a specific textual activity, allocates in semiotic (and artistic) space manifold interpretative strategies. Literatures, no doubt, inscribe in themselves cultural memory, and as verbal praxes of art through their forms of enunciation they preserve consciousness of our own cultural terrains and represent a historical record of our own living reality elapsed in time. In any of its senses space represents a *reference frame* for literature. How to grasp the common European memory kept in literatures and how to retain in mind inevitable language individualities as the reality of cultural existence in Europe? How to approach the asymmetries in European literatures and how to invent the proper conceptual frames to discuss their various textual archives, their heterogeneous artistic interests and their not yet fully evaluated sense of correlations? - Viewing any cultural identity as dialogism with several other cultures, cultural spaces of European territories can be approached quite empirically. Bakhtin's idea of dialogue and Lotman's notion of semiosphere appear to be useful concepts to find European cultural achievements as *an open set*, as cultural life in the process of ongoing exchange, re-accentuation and renewal. Hence ever new individual drives in constituting the ways of art communication. To approach the multifaceted reality of European culture and its differentiated literary legacies, our frame of mind must get used to more complex ideas and to those holistic concepts that can convey the reality principle, the challenge of diversity of cultural histories and their intertwining coexistence.

Literature is a unique and irreplaceable materialized record of inventive existence of people in a particular language territory, and through its inscriptions it transparently exposes to view articulated powers, abilities and the distinct self-understanding of people in given situations through history. Behind the proposed theme is the need to re-examine some of the key arguments and positions in contemporary literary criticism, cultural theory and artistic policies and to reformulate the epistemological issues underlying debates on literature in views of a post-colonial initiative of planetary

reality of cultures and cultural pluralism. The idea of transgressiveness, highlighted in the title, implies Bakhtin's notion of *otherness*.

European culture is not a sum of phenomena, but a *living totality*, where the notion of totality should be understood as something inconclusive in its character, an *open, non-finite entity*. Understanding cultural identity as dialogism implies that the measure of authenticity or originality of an inherent national subjectivity has a lesser role than it played in the minds of the romantics and throughout the nineteenth century.

Bibliografia di riferimento:

Bakhtin, Mikhail M., 1981. *The Dialogic Imagination*. Ed. by Michael Holquist. Austin: University of Texas Press; Bakhtin, Mikhail M., 1986. *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin: University of Texas Press; Bhabha, Homi K., 1994. *The Location of Culture*, London/New York: Sage; Lotman, Yuri M., 1990. *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of a Culture*. London and New York: I.B. Tauris & Co Ltd Publishers; Ricoeur, Paul, 1991. "Narrative Identity". In: David Wood, ed., *On Paul Ricoeur. Narrative and Interpretation*, pp. 188-199; Spivak, Gayatri Chakravorty, 2003. *Death of the Discipline*. New York: Columbia University Press; Skulj, Jola, 1999. "Comparative Literature and Cultural Identity: A Bakhtinian Proposal". In: *Comparative Literature Now*. Ed. by S. Tötösy, M. Dimic, I. Sywenky. Paris: Honoré Champion. pp. 209-217.

Nome	Claudia Stancati
Istituzione di appartenenza	Università della Calabria Dipartimento di Filosofia
Qualifica	
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>I dizionari filosofici in Italia e in Francia all'inizio del Novecento</i>
Punti di attenzione	

Abstract

La definizione di una terminologia tecnica è senza dubbio una operazione essenziale per ogni disciplina sia essa di nuova istituzione o antica e consolidata. La discussione e la riflessione sui lessici tecnici, tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo, è in molti casi anche un'occasione per mettere in luce le differenze a livello epistemologico tra le diverse scienze, in coincidenza, tra l'altro, con le grandi trasformazioni di questa epoca nella fisica e nella matematica.

Per quanto riguarda la filosofia i problemi in campo sono diversi. Da un lato si levano accuse di oscurità contro la filosofia e il suo linguaggio, dall'altro si pone il problema di fissare la terminologia filosofica nel momento stesso in cui logici, matematici e linguisti riscoprono l'antico problema della lingua universale che la Société linguistique de Paris aveva messo al bando nel suo primo statuto, al momento della sua fondazione. Il problema diventa quello delle lingue internazionali, ma anche quello di un nuovo simbolismo logico e matematico. Il problema è già sentito e presente nel dibattito filosofico quando viene sollevato al Congresso Internazionale di Filosofia del 1900.

Nel 1879 Rudolf Eucken, pubblica una *Geschichte der philosophische Terminologie in Umriss* (Leipzig), nel 1896 Lady Welby, sulle pagine della rivista *Mind*, con il suo articolo "Sense, Meaning and Interpretation" propone un premio per un saggio sulle cause dell'oscurità del linguaggio filosofico. Il premio viene attribuito al saggio "Philosophical Terminology" di Ferdinand Tönnies, pubblicato nel 1899 su tre successivi numeri di *Mind*.

Negli stessi anni si lavora negli Stati Uniti, sotto la direzione di Baldwin al *Dictionnary of Philosophy and Psychology* (New York London 1901-5).

Lo stesso André Lalande pubblica nel 1898 "Le langage philosophique et l'unité de la philosophie" nella *Revue de métaphysique et de morale* vol. 6, 566-88) e torna sull'argomento nel 1903 ("Les récents dictionnaires de philosophie") sulle pagine della *Revue philosophique de la France et de l'étranger* (Vol. 28, 641) quando il lavoro del *Vocabulaire technique et critique* è già cominciato.

Il problema è imposto all'attenzione in Italia grazie al saggio di Giovanni Vailati *Sopra le questioni di linguaggio nella storia della scienza e della civilizzazione*, pubblicato a Torino nel 1899 e discusso proprio durante il Congresso del 1900 a Parigi. Nel 1903 sulle pagine della *Rivista di filosofia* esce l'articolo "Per la terminologia filosofica" di Cesare Ranzoli, il quale pubblica nel 1905 un *Dizionario di scienze filosofiche*, il primo testo italiano che abbia delle pretese scientifiche, ma anche l'ultimo prima del dizionario di Nicola Abbagnano che vede la luce solo nel 1960 (l'ultima edizione è quella uscita nel 1998 sotto la direzione di Giovanni Fornero).

Ci occuperemo qui proprio delle differenze e delle coincidenze tra la situazione francese e quella italiana che sembrano offrire qualche interessante spunto di riflessione sul rapporto tra la filosofia e il suo lessico ma non solo.

Nome	Sonja Stojmenska-Elzeser
Istituzione di appartenenza	Institute of Macedonian Literature in Skopje, Republic of Macedonia
Qualifica	
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>The European Dimensions of the Balkan,s Cultural Palimpsest</i>
Punti di attenzione	

Abstract

The Balkan,s polyvalent culture as a model of multiculturalism, also influenced by the strong European spiritual movements. The comparative approach to the cultural diversity will confirm the awareness of the specific values of the national literatures and cultures, but also their common points that draw the great mosaic of the European culture. The main discussion will be from the point of view of the Macedonian culture, which is very interesting as a culture of one small nation (according to the number of the language speakers), but in spite of this, with very reach and various cultural traditions. The presentation will be illustrated with inserts from the documentary Macedonian film Planetarium by the painter Kiro Urdin, (awarded with the first price on this year Hollywood contest for short documentary films). It has the same idea as your conference: that the art is the integrative field of the human beings from all over the planet earth.

Nome	Sara Sullam
Istituzione di appartenenza	Università degli Studi di Milano
Qualifica	Dottore in Lingue e Letterature Straniere Moderne
Sezione di riferimento	La tradizione culturale europea
Titolo della comunicazione	<i>Mallarmé à l'anglaise: voci britanniche del simbolismo francese</i>
Punti di attenzione	1. Mallarmé professore e traduttore 2. Poetiche d'esportazione 3. L'inglese nel francese: <i>Les Mots anglais</i>

Abstract:

La conoscenza della lingua e della letteratura inglese, i ripetuti viaggi in Inghilterra come studioso e come giornalista, nonché le amicizie con esponenti della vita artistica e letteraria anglo-americana dell'epoca, come James McNeill Whistler e George Moore lasciano nell'opera di Stéphane Mallarmé tracce linguistiche decisamente interessanti da seguire, scopo che ci si prefigge con la presente comunicazione.

Ci si concentrerà in primo luogo sull'attività di Mallarmé traduttore ed "esportatore" di opere letterarie tra Francia e Inghilterra. Particolarmente interessante a proposito, accanto alle celeberrime traduzioni da Poe, il caso di complicazione intraletteraria e intralinguistica del "Vathek", il racconto orientale dell'inglese William Beckford pubblicato in lingua francese nel 1786 e tradotto in inglese nel 1816. Mallarmé se ne occupa durante il suo soggiorno londinese del 1875, riportandolo così nella repubblica delle lettere francesi con la sua memorabile prefazione.

Il dialogo tra le due letterature, inglese e francese, che il poeta instaura nelle traduzioni, continua nell'elaborazione della sua poetica. Tale dialogo è mantenuto sempre vivo dai viaggi a Londra di Mallarmé e quelli a Parigi di Whistler e Moore, e dall'amicizia che li lega gli uni agli altri. E non è un caso che sia proprio a Oxford e Cambridge che il poeta pronunci la storica conferenza *La Musique et les Lettres*.

La parentela originaria di inglese e francese, ben nota al poeta, si ritrova alla base di un'opera pedagogica tenuta in ombra per volontà dello stesso Mallarmé, il piccolo trattato filologico *Les Mots Anglais*, corredato da un eserciziario e da un'appendice sui monumenti letterari inglesi. L'opera costituisce una pagina linguistica di notevole interesse. Attraverso il suo interesse per le singole lettere e per i loro suoni, essa reinterpreta suggestioni cratiliste alla ricerca di una nuova lingua letteraria, con conseguenze a lungo termine nell'ottica della contaminazione tra le lingue e le poetiche nelle estetiche della modernità.

Bibliografia di riferimento:

Genette, Gérard, *Mimologiques: Voyage en Cratylie*, Paris, Seuil, 1976 ; Gosse, Edmund, *Questions at Issue*, New York, D. Appleton & Co., 1893; Huret, Jules, *Enquête sur l'évolution littéraire*, Paris, Charpentier, 1913 ; Mallarmé, Stéphane, *Oeuvres Complètes*, édition présentée, établie et annotée par Bertrand Marchal, 2 vols., Paris, Gallimard, 2003 ; Michon, Jacques, *Mallarmé et les mots anglais*,

Montréal, Presse de l'Université de Montréal, 1978 ; Mondor, Henri, *Vie de Mallarmé*, Paris, Gallimard, 1946 ; Moore, George, *Confessione d'un jeune Anglais*, Paris, Librairie Stock, 1925 ; Scherer, Jacques, *Grammaire de Mallarmé*, Nizet, 1977.

Nome	Rita Svandrik
Istituzione di appartenenza	Università degli Studi di Firenze
Qualifica	Professore associato
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>La costruzione dell'identità austriaca: aspetti di genere</i>
Punti di attenzione	

Abstract

Non c'è intellettuale e scrittore austriaco da Grillparzer in poi che non si sia posto il problema dell'identità austriaca, un'identità che ha avuto innumerevoli definizioni, in parte per *differenza* da quella tedesca, in parte come costituita da *differenze*: la realtà etnico-culturale del Centro-Europa intorno al 1900 è estremamente composita. Il mio contributo presenterà brevemente alcune delle elaborazioni più note, come quelle di Musil e di Hofmannsthal, per analizzare quale ruolo abbia giocato in questo caso la teorizzazione della differenza di genere. Ferdinand Kürnberger, per esempio, attribuisce quelle caratteristiche degli austriaci che giudica negative, e quindi "femminili", alla componente slava, in un'accezione purista dell'identità.

Ma l'identità multipla e poliglotta ha avuto i suoi sostenitori convinti (Doderer); alcuni, dopo il crollo della Monarchia austro-ungarica, hanno mitizzato lo stato multietnico come modello per l'Europa (Stefan Zweig, *Il mondo di ieri. Storia di un europeo*), dando vita a un'utopia regressiva. Venendo da questa tradizione Ingeborg Bachmann (1963) ha sottolineato il compito della letteratura rispetto ai "dialetti" nazionali delle varie province europee, per costruire un'Europa non solo fatta di interessi economici.

Un altro aspetto importante della tradizione austriaca è infine il suo posizionamento: dal punto di vista austriaco, l'Europa non era e non è centrata solo sulla parte occidentale, ma comprende organicamente la parte orientale, come è emerso con nuove sottolineature negli anni Novanta, nel dibattito sulla disgregazione dell'ex-Jugoslavia e sull'adesione dell'Austria all'Unione Europea (in particolare Barbara Frischmuth) .

Nome	Henriett Ternyák
Istituzione di appartenenza	Bábel Nyelviskola, Gyoőr, Ungheria
Qualifica	Insegnante di lingua di francese e di italiano
Sezione di riferimento	Lingue, culture e identità
Titolo della comunicazione	Interculturalità nella comunicazione
Punti di attenzione	

Abstract

The world today is characterized by an ever growing number of contacts resulting in communication between people with different linguistic and cultural backgrounds. In all these contacts there is communication which needs to be as constructive as possible, without misunderstandings and breakdowns.

This article outlines an empirical study conducted in Gyoőr, Hungary, of 15 Foreign people (12 of them Italians living and working in Hungary), to illustrate the communicational and cultural problems they meet in our country. In this study we were keen to understand the way they see Hungarian people's character, their mentality and knowledge of foreign languages and focus on the intercommunicational, cultural and linguistic problems associated with the concept and challenge of living and working abroad.

Bibliografia di riferimento:

BALBONI Paolo (1999): *Parole comuni, culture diverse. Guida alla comunicazione intercultural*, Venezia Ed. Marsilio; BORGULYA Istvánné (1996): *Üzleti kommunikáció kultúrák találkozásában*, PTE, Pécs, p.71; BORGULYA Istvánné-BARAKONYI Károly (2004): *Vállalati kultúra*, Nemzetközi Tankönyvkiadó; BUDA Béla (1992): *Kommunikáció és kultúra*, In: *Kultúra-Viselkedés-Kommunikáció*. Szerk. Hidas Judit, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest; Martin J. GANNON (2004): *Globalmente*, ed. Baldoni Castoldi Dalai, Milano, p. 12,30,34; HIDASI Judit (2004): *Interkulturális kommunikáció*, Scolar, Budapest, p. 10; KONCZOSNÉ Szombathelyi Márta (2003): *A nyelv körül*, Gyoőr, Vizuális Ped. Muhely, p.12; MAJZIK Andrea (2003): *Kulturális dimenziók*, Szentesi Élet, 2003.dec. 19; TANNEN Deborah (2001): *Miért értjük félre egymást?* Tinta Könyvkiadó, Bp; THOMAS Alexander (1991): *Kulturstandards in der internationalen Begegnung*. Vlg. Breitenbach, Saarbrücken; WATZLAWICK P., Beavin J., Jackson D.D. (1971): "Tentativi di fissare alcuni assiomi della comunicazione" in Watzlawick P., Beavin J., Jackson D.D.

Nome	Fernando Alberto Torres Moreira
Istituzione di appartenenza	Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro - Portugal
Qualifica	Professeur Associé
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>Relations luso-françaises au XVIIIe siècle – le cas du Père Francisco Manuel du Nascimento</i>
Punti di attenzione	Influence de la langue française dans la langue portugaise au XVIIIe siècle; La culture française (et les français) au Portugal du XVIIIe siècle

Abstract

La défense de la langue portugaise et sa préservation vis-à-vis de la domination linguistique et culturelle exercée par la langue française au XVIIIe siècle a toujours été une forte préoccupation inscrite dans l'oeuvre du Père Francisco Manuel du Nascimento (Filinto Elísio). Tout ce qui, au niveau de l'enrichissement du portugais n'était pas originaire du latin était, pour lui, cible d'aversion. Pourtant, il est devenu un exemple de l'hégémonie culturelle et linguistique exercée par la France au Portugal. D'où les traductions en portugais d'oeuvres françaises et la diffusion au Portugal des oeuvres d'écrivains tels Voltaire et Rousseau.

Réfléchir sur les rapports luso-français (langue et culture) au XVIIIe siècle à partir de l'oeuvre de Filinto Elísio, poète et traducteur, est l'objet de cette communication.

Nome	Jean-Christophe Valtat
Istituzione di appartenenza	Université Blaise-Pascal
Qualifica	Maître de conférences en Littérature Comparée
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	<i>"Cette vieille canaille d'Europe": pour une Pyschogéographie européenne de L'Internationale Situationniste</i>
Punti di attenzione	Une avant-garde internationale à dominance européenne, une nouvelle géographie européenne des avant-gardes et de la contestation, conflit entre traditions esthétiques et politiques différentes, relations entre les diverses formes d'art dans ces traditions.

Abstract

Un spectre hante le situationnisme: celui de l'Europe. Bien que l'histoire de l'I. S ait souvent été écrite comme la légende entourant la personnalité de Guy Debord, L'Internationale Situationniste a d'abord été une avant-garde, ou une coalition d'avant-gardes, transnationale, à forte dominance européenne, avec des sections italienne, hollandaise, allemande, danoise, anglaise etc... Cette nature européenne participe pleinement du mythe de l'I. S, et a été consciemment l'objet de mises en scènes lors des congrès successifs (Alba, Munich, Londres, Anvers, Göteborg), avec toute leur iconographie romantique et unitaire, de sorte qu'à sa manière l'I.S redéfinissait "psychogéographiquement" la carte de cette 'vielle canaille d'Europe" (Debord, *Mémoires*). Si certains travaux communs (ceux de Debord et de Jorn, *Fin de Copenhague*, notamment, ou la revue *Internationale Situationniste* elle-même) donnaient une figure concrète à cette "internationale", dans le même temps, l'autre mythe situationniste, celui des polémiques et des exclusions constantes (la crise "nashiste", par exemple) s'explique aussi par la nature internationale de ses composantes et la manière dont celles-ci, chacune de leur côté, s'inséraient d'une part dans la tradition et la logique de leurs propres avant-gardes nationales, et d'autre part dans le contexte contemporain, social, politique, esthétique qui était le leur. La place respective de la politique et de l'art ou la place respective des différents arts dans le système de la contestation généralisée de l'esthétique, souvent au cœur de ces polémiques, est ainsi en partie interprétable selon ces particularités locales. Le dépassement de l'art et de l'esthétique résultera donc bien souvent pour l'I.S en un pur et simple abandon de son internationalisme.

Bibliografia di riferimento:

Bandini, Mirella: *L'esthétique, le politique: de Cobra à L'internationale situationniste*, Sulliver, Via Valériano, 1998; *Documents relatifs à la fondation de l'I. S*, Allia, 1985 ; *Internationale Situationniste*, Fayard, 1997 ; Marelli, Gianfranco: *La dernière internationale*, Sulliver, 2000 ; *Textes et documents situationnistes*, 1957-1960, Allia, 2004.

Nome	Hubert Van Den Berg
Istituzione di appartenenza	Afdeling Nederlands, Faculteit der Letteren, Rijksuniversiteit Groningen, Netherlands
Qualifica	
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>(Inter)national Research - Transnational avant-garde. The case of "German" Expressionism in the Early 1910s</i>
Punti di attenzione	

Abstract

For your information: I am working as a researcher at the Institute for Cultural Research Groningen (ICOG) and the Dutch Department of the University of Groningen and currently working on an international research project together with the University of Antwerp on the role of the Berlin avant-garde journal and gallery "Der Sturm" in the Netherlands and Belgium as well as the share of Dutch and Belgian artists and writers in the international network of "Der Sturm" in the first decades of the 20th century.

I have published in the past years several books on the so-called "historical avant-garde" and Dada (among others: "Avantgarde und Anarchismus. Dada in Zürich und Berlin" (1999), [with Ralf Grüttemeier, ed.] "Manifeste: Intentionalität" (1999), [with Ralf Grüttemeier, ed.] "Avantgarde im Norden/Nordwesten" (2000), [with Gillis Dorleijn, ed.] "Avantgarde! Voorhoede? Vernieuwingsbewegingen in Noord en Zuid opnieuw beschouwd" (2002), "The Import of Nothing. How Dada Came, Saw and Vanished in the Low Countries 1916-1926" (2003)). Together with Prof. Dr. Walter Fähnders (Osnabrück), I am preparing a comprehensive dictionary of the European avant-gardes of the 20th century, which will be published in the coming year by the German Metzler Verlag.

As far as the subject of the conference is concerned: In 2000, I published the article "'Übernationalität' der Avantgarde - (Inter-)Nationalität der Forschung. Hinweis auf den internationalen Konstruktivismus in der europäischen Literatur und die Problematik ihrer literaturwissenschaftlichen Erfassung." In: Wolfgang Asholt/Walter Fähnders (eds.): *Der Blick vom Wolkenkratzer. Avantgarde - Avantgardekritik - Avantgardeforschung*. Rodopi: Amsterdam/Atlanta 2000:255-291 (= AvantGarde Critical Studies, Vol. 14). The proposed paper on expressionism follows and elaborates some arguments from this article.

Nome	Ales Vaupotic
Istituzione di appartenenza	Faculty of Arts, Univ. of Ljubljana
Qualifica	Diploma in comparative literature and literary theory (2001, FA, UL), magister artium in video and new media (2004, Academy of Fine Art, UL), postgraduate student of comparative literature and literary theory (FA, UL)
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>Narrative and New Media - Realistic Issues</i>
Punti di attenzione	Narrative, new media, literature, theory of discourse, semiology, realism, software art, archive, human-computer interaction, Charles Dickens

Abstract

The paper will analyse the concept of text as an archive in its correlation to various artistic media. Referring to Hans Vilmar Geppert's notion *the realistic way* as elaborated in his work *Der realistische Weg* (1994) in views of Peirce's semiology the realistic discourse in the 19th century novel stems from the imminent experience of a crisis. Reality is scattered into multiple archives of text, which form the base for the construction of the narrative. Its effects are the veristic representation and the ideological vein. An analogous process is at work in the software art, where the concept of an archive is used to recombine given data through algorithmically generated relations; new meanings are generated as a consequence. Examining this digital reorganisation of data new media art is approached by using the theory of discourse as developed by Bakhtin and Foucault. Digital archives are scrutinized with particular attention to human-computer interface design that mediates between the archive and the user. Narratives constructed as archives of data are polyperspectivic at heart and such patterns are found already in the novels of Charles Dickens, which is an important link between 19th century literature and the 21st century computer art.

Bibliografia di riferimento:

Foucault, Michel. *L'Archéologie du savoir*. Gallimard, ¹1969 ;
Geppert, Hans Vilmar. *Der Realistische Weg: Formen pragmatischen Erzählens bei Balzac, Dickens, Hardy, Keller, Raabe und anderen Autoren des 19. Jahrhunderts*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994.
Manovich, Lev. *The Language of New Media*. MIT Press, 2001.

Nome	Cécile Vilvandre
Istituzione di appartenenza	Universidad de Castilla-La Mancha
Qualifica	Profesor Asociado
Sezione di riferimento	Insegnare le lingue
Titolo della comunicazione	<i>Le Théâtre comme médiateur culturel dans l'enseignement des langues étrangères</i>
Punti di attenzione	

Abstract

L'utilisation du théâtre et des techniques dramatiques qui en découlent constituent toute une gamme de moyens didactiques très appropriés à l'apprentissage d'une langue étrangère et à la culture qu'elle véhicule. L'art dramatique étant un phénomène artistique vivant et, en quelque sorte, le thermomètre socioculturel d'un pays, il offre à l'étudiant une source intarissable de possibilités de s'adonner, de manière créative, à l'étude de telle langue et de telle culture. Soulignons, par exemple, que la pratique d'un jeu dramatique déterminé, de telle attitude, représente un comportement social «stylisé» qui incite l'étudiant à explorer le nouveau code culturel. D'autre part, l'application des arts de la scène à l'enseignement des langues aide les participants à s'impliquer activement dans leur formation : physiquement, émotionnellement et intellectuellement, par le biais d'une diversité de langages : les mots avec la prosodie du langage (« En apprenant la prosodie d'une langue, on entre plus intimement dans l'esprit de la nation qui la parle » Mme de Staël) et les particularités du registre oral, les gestes qui accompagnent la communication orale, les mouvements, la manipulation des objets et les déplacements dans l'espace.

Ainsi, à partir de notre expérience de l'enseignement du français en Espagne, nous souhaitons présenter et soumettre au débat des participants au Congrès, quelques réflexions théoriques et pratiques sur le rôle du théâtre comme médiateur culturel dans l'enseignement des langues étrangères.

Bibliografia di riferimento :

BOGAARDS, P., *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*, Paris, Éd. Hatier/Didier, 1991 ; CAÑAS, J., *Hablamos juntos (guía didáctica para practicar la expresión oral en el aula)*, Madrid, Éd. Octaedro, 1997 ; HÉRIL, A. et MÉGRIER, D., *Entraînement théâtral pour les adolescents (à partir de 15 ans)*, Paris, Éd. Retz, 2001 ; HINGLAIS, S., et LIBERMAN, M., *Pièces et dialogues pour jouer la langue française*, Paris, Éd. Retz, 1991 ; HINGLAIS, S., *Saynètes et dialogues pour jouer la grammaire française*, Paris, Éd. Retz, 1991.

Nome	Jacqueline Visconti
Istituzione di appartenenza	Università di Genova
Qualifica	
Sezione di riferimento	Memoria culturale
Titolo della comunicazione	La traduzione del testo giuridico
Punti di attenzione	

Abstract

I principi della trasparenza e dell'uniformità dell'applicazione del diritto emergono come fondamentali nel dibattito linguistico, ideologico e politico che accompagna l'integrazione europea. Ne consegue l'importanza della traduzione del testo giuridico come chiave per l'accesso da parte dei cittadini alla legislazione dell'Unione Europea. Il presente contributo si concentra sul carattere problematico della traduzione di testi giuridici, discutendo alcuni esempi e proponendo una serie di soluzioni sul piano sia linguistico sia istituzionale.

Nome	Sven Vitse
Istituzione di appartenenza	Free University of Brussels
Qualifica	
Sezione di riferimento	Letteratura e arti
Titolo della comunicazione	<i>A comparative analysis of certain aspects of avant-garde and postmodern trends in European music and Dutch literature</i>
Punti di attenzione	Literature and a theoretical or philosophical approach to music

Abstract

Searching for a common European textuality for the 21st century, we should try and come to terms with the immense and often traumatic heritage the 20th century left us. As French philosopher Alain Badiou argues, the 20th century has witnessed the implementation and the collapse – for the better and for the worse – of diverse ideologies. In terms of artistic production, 20th century modernism was an age dominated by *avant-garde* movements. Those movements generally have a strong sense of historical rupture and (dialectical) progress. As from the 1960s and 1970s, however, the idea of *avant-garde* ideologies – and (dialectical) historicism in general – came under increasing pressure. This was due in part to the crisis in traditional leftist thought and to the expanding hegemony of global ('imperial' as Antonio Negri would have it) capitalism. Postmodernism, then, does not regard the past as an obstacle to overcome, but as an integral part of our cultural identity, penetrating in oblique ways our sense of the present.

The postmodern view on history and the permeability of the present can offer a major incentive to the creation of a plural and inclusive European identity. Although each field of artistic production develops its own forms and practices, this critique of historicism and the *métarécits* accompanying them forms a crucial part in European textuality. In this paper I would like to propose a comparative analysis of avant-garde and postmodern trends in 20th century European music and literature, i.e. Dutch literature. My brief outline will focus on the shift in European music from a highly formalist, (post)serialist approach, underpinned by a strict avant-garde sense of historical break, and a postmodernist angle subverting those intellectual standards.

It will then investigate similarities between both trends in European music and analogous trends in Dutch literature, which has known both a formalist avant-garde movement in the late 1950s and 1960s (with authors such as C.C. Krijgelmans, Willy Roggeman, Ivo Michiels and Mark Insingel) and a no less experimental yet very different postmodernist movement from the 1970s onwards (e.g. Willem Brakman, Louis Ferron, Atte Jongstra, Peter Verhelst). I would like to investigate the concept and technique of citation and more in general the traces of our cultural heritage in both postmodern music and postmodern Dutch literature. Derrida's notion of *itérabilité* will provide the theoretical background for this comparative analysis. Other specific features of postmodern music and literature include a certain return to a (deconstructed) narrative, and a further ironic 'deterritorialisation' of totalising intellectual and formal systems, among which those propagated by the *avant-garde* movements.